

MENTAL HEALTH ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.M-10

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-10

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

R.S.N.W.T. 1988,c.43(Suppl.)

R.S.N.W.T. 1988,c.64(Suppl.)

In force March 31, 1992;

SI-006-92

S.N.W.T. 1993,c.5

In force June 30, 1993;

SI-007-93

S.N.W.T. 1997,c.8

S.N.W.T. 1994,c.29

In force July 1, 1997;

SI-004-97

S.N.W.T. 1998,c.5

S.N.W.T. 1998,c.24

S.N.W.T. 2003,c.9

In force April 1, 2003

S.N.W.T. 2003,c.31

In force April 1, 2004;

SI-003-2004

S.N.W.T. 2005,c.16

In force January 1, 2006;

SI-007-2005

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 43 (Suppl.)

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.)

En vigueur le 31 mars 1992;

TR-006-92

L.T.N.-O. 1993, ch. 5

En vigueur le 30 juin 1993;

TR-007-93

L.T.N.-O. 1997, ch. 8

L.T.N.-O. 1994, ch. 29

En vigueur le 1^{er} juillet 1997;

TR-004-97

L.T.N.-O. 1998, ch. 5

L.T.N.-O. 1998, ch. 24

L.T.N.-O. 2003, ch. 9

En vigueur le 1^{er} avril 2003

L.T.N.-O. 2003, ch. 31

En vigueur le 1^{er} avril 2004;

TR-003-2004

L.T.N.-O. 2005, ch. 16

En vigueur le 1^{er} janvier 2006;

TR-007-2005

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
AGREEMENTS		ENTENTES	
Agreements with provinces and Yukon Territory	2	Ententes avec les provinces et le territoire du Yukon	
Agreements with government of Canada, provinces and Yukon Territory	3	Ententes avec le gouvernement du Canada, les provinces et le territoire du Yukon	
APPOINTMENTS		NOMINATIONS	
Joint appointment	4	Nomination conjointe	
Appointment by Commissioner or Minister	5	Nomination par le commissaire ou le ministre	
VOLUNTARY PATIENTS		MALADES EN CURE VOLONTAIRE	
Voluntary admission	6	Cure volontaire	
INVOLUNTARY PSYCHIATRIC ASSESSMENT		ÉVALUATION PSYCHIATRIQUE NON VOLONTAIRE	
Application	7	(1) Champ d'application	
Consultation with elder		(2) Consultation d'un ancien	
Extension of time		(3) Prolongation du délai d'évaluation ou d'examen	
Authority to detain during consultation		(4) Détention pendant la consultation	
Order for psychiatric assessment	8	(1) Ordre d'évaluation psychiatrique	
Authority of order		(2) Effet de l'ordre	
Report to Minister		(3) Rapport au ministre	
Contents of report		(4) Teneur du rapport	
Application for order for psychiatric assessment	9	(1) Requête pour évaluation psychiatrique	
Contents of application		(2) Teneur de la requête	
Redirection of application		(3) Renvoi	
Notice		(4) Avis d'audition	
Hearing		(5) Instruction	
Order for psychiatric assessment		(6) Ordonnance d'évaluation psychiatrique	
Direction of order to peace officers		(7) Ordonnance adressée aux agents de la paix	
Authority of order		(8) Effet de l'ordonnance	
Period of detention under order		(9) Période de détention prévue par l'ordonnance	
Prohibition against order of medical practitioner		(10) Ordre interdit	
Action by psychologist	10	(1) Intervention du psychologue	
Written statement		(2) Déclaration écrite	
Action by peace officer	11	(1) Intervention de l'agent de la paix	
Written statement		(2) Déclaration écrite	
Action by private person	12	(1) Intervention d'un particulier	
Transfer to peace officer		(2) Remise à un agent de la paix	

CERTIFICATE OF
INVOLUNTARY ADMISSION

CERTIFICAT DE CURE
OBLIGATOIRE

Examination	13	Évaluation
Invuntary admission following psychiatric assessment	14	Cure obligatoire après évaluation psychiatrique
Contents of application	15	(1) Teneur de la demande
Time to complete application		(2) Délai de dépôt de la demande
Order of medical practitioner		(3) Ordre du médecin
Authority of application		(4) Effet de l'ordre
Duties of Minister	16	(1) Fonctions du ministre
Decision of Minister		(2) Décision du ministre
Written report		(3) Rapport écrit
Time for refusing or approving application		(4) Délai
Authority of order		(5) Effet de l'ordonnance
Transfer of application to Commissioner		(6) Transmission de la demande du commissaire
Extension of time	17	Prolongation de la garde
Authority of certificate	18	Effet du certificat
Application for certificate of transfer	18.1	(1) Demande de certificat de transfert
Effect of order		(2) Conséquence de l'ordonnance
Certificate of transfer	19	(1) Certificats de transfert
Authority of certificate		(2) Effet du certificat
Transfer		(3) Interdiction

TREATMENT

TRAITEMENT

Examination to determine mental competence	19.1	(1) Examen en vue de déterminer la capacité mentale
New examination		(2) Nouvel examen
Finding of mental incompetence		(3) Détermination de l'incapacité
Language of information		(4) Langue
Substitute consent giver	19.2	(1) Subrogé
Reasonable inquiry		(2) Recherches raisonnables
Priority of claim		(3) Préséance
Information to patient		(4) Obligation d'informer le malade
Choice of substitute consent giver		(5) Choix du médecin
Notice to substitute consent giver		(6) Avis au subrogé
Completion and filing of form		(7) Formule
Language of information		(8) Langue
Application to Supreme Court	19.3	(1) Requête au tribunal
Harm to patient		(2) Bien-être du malade
Entitlement to information	19.4	(1) Droit aux renseignements
Restriction		(2) Restriction
Statement by substitute consent giver		(3) Déclaration du subrogé
Duty of medical practitioner		(4) Obligation du médecin
Statement of medical practitioner		(5) Déclaration du médecin
Language of explanation		(6) Langue
Duties of substitute consent giver		(7) Obligations du subrogé
Appointment of representative	19.5	(1) Nomination d'un représentant
Form and content		(2) Forme et modalités
Notice to patient		(3) Avis au malade
Transitional		(4) Disposition transitoire
Appointment of new representative		(5) Nomination d'un nouveau représentant
Transmission of appointment, revocation, to person in charge		(6) Remise d'une copie au responsable
Transmission of appointment, revocation, to representative		(7) Transmission au représentant

Language of notice	(8) Langue
Emergency treatment by medical practitioner	20 (1) Traitement d'urgence administré par un médecin
Application	(1.1) Application
Emergency treatment by nurse or lay dispenser	(2) Traitement d'urgence par une infirmière ou un infirmier, ou par un secouriste
Consent to treatment	21 Consentement au traitement
Exceptional treatment	22 (1) Traitement exceptionnel
Experimental treatment	(2) Traitement expérimental

EXTENSION OF DETENTION

PROLONGATION DE LA PÉRIODE DE DÉTENTION

Certificate of renewal	23 (1) Certificat de renouvellement
Extension of detention	(2) Durée de la détention
First certificate of renewal	(3) Premier certificat de renouvellement
Second certificate of renewal	(4) Deuxième certificat de renouvellement
Duty	(5) Obligations du médecin
Filing of certificate of renewal	(6) Dépôt du certificat de renouvellement
Review of certificate	23.1 (1) Examen du certificat
New certificate or release	(2) Nouveau certificat ou congé
Exception	(3) Exception
Application to Territorial Court	23.2 (1) Demande de prolongation judiciaire
Time of application	(2) Délai
Affidavit of medical practitioner	(3) Affidavit du médecin
Notice of hearing	(4) Avis d'audience
Submissions by person in charge	(5) Observations du responsable
Authority to detain	23.3 Autorisation suffisante
Hearing	23.4 (1) Audience
Harm to patient	(2) Traitement ou guérison
Order of judge	(3) Ordonnance
Hearing by telephone	(4) Audience par téléphone
Adjournment	(5) Ajournement
Order of judge	(6) Ordonnance du juge
Authority to detain	(7) Autorisation suffisante

CHANGE FROM INVOLUNTARY TO VOLUNTARY PATIENT

CHANGEMENT DU STATUT DE MALADE EN CURE OBLIGATOIRE À CELUI DE MALADE EN CURE VOLONTAIRE

Change from involuntary to voluntary patient	24 Changement du statut de malade en cure obligatoire
Application	(1.1) Application
Notice	(2) Notification

ESCORT

TRANSFERT SOUS ESCORTE

Authority to escort	25 (1) Autorisation d'amener sous escorte
Duty of person escorting a person	(2) Responsabilité

REVIEWS

RÉVISIONS

Application to Supreme Court	26 (1) Requête à la Cour suprême
Authority of review	(2) Autorisation suffisante
Review of finding of mental incompetence	26.1 (1) Révision de la détermination d'incapacité mentale

Review of choice of substitute consent giver	(2) Révision du choix du subrogé
Effect of application	(3) Effet de la requête
Affidavit	26.2 Affidavit
Order of examination	27 (1) Ordonnance d'évaluation
Written report	(2) Rapport écrit
Hearing	28 (1) Audience
Order of judge	(2) Ordonnance du juge
<i>Idem</i>	(3) <i>Idem</i>
<i>Idem</i>	(4) <i>Idem</i>

APPEAL

APPEL

Appeal	29 (1) Appel
Authority of appeal	(2) Effet de l'appel
Rehearing	(3) Nouvelle audition
Appeal decision	(4) Décision de la Cour d'appel

PERSONS ON REMAND OR UNDER AN ORDER OF THE COMMISSIONER

PERSONNES DÉTENUES OU VISÉES PAR UNE ORDONNANCE DU COMMISSAIRE

Application	30 (1) Champ d'application
Exemption	(2) Exception
Order for observation	31 (1) Ordonnance d'observation
Written report	(2) Rapport écrit
Emergency treatment	(3) Traitement d'urgence
Where remanded for observation	32 (1) Renvoi sous garde pour observation
Application of subsection 31(2)	(2) Champ d'application du paragraphe 31(2)
Order of Commissioner	33 Mandat du commissaire
Review and appeal	34 Appel ou contrôle

RIGHTS OF A PATIENT

DROITS DU MALADE

Reason for admission and explanation of need for care and treatment	35 (1) Explication de l'admission et de la nécessité des soins et du traitement
Written notice	(2) Avis écrit
Interpreter	(3) Services d'interprète
Where person cannot comprehend	(4) Malade non lucide
Posting of rights	36 (1) Affichage des droits
Explanation of notice	(2) Explication de l'avis
Restraint	36.1 (1) Nécessité de maîtriser le malade
Documentation of restraint	(2) Inscription au dossier
Communication by and to a patient	37 Correspondance des malades
Visitors	38 Visiteurs
Independent medical opinion	39 Deuxième opinion médicale
Definition of "abuse"	40 (1) Définition de «sévices»
Freedon from abuse	(2) Protection contre les sévices
Offence	(3) Infraction
Discrimination in employment	41 (1) Pratique d'emploi discriminatoire
Other discrimination	(2) Autres formes de discrimination
Request for destruction of records	42 (1) Demande de destruction des archives
Destruction of records	(2) Destruction des archives

ABSENCE WITHOUT LEAVE

ABSENCE NON AUTORISÉE

Absence without leave	43 (1) Absence non autorisée
-----------------------	------------------------------

Authority of order	(2) Effet de l'autorisation
DISCHARGE	
Discharge of involuntary patient	44 (1) Congé du malade en cure obligatoire
Effect of order	(1.1) Effet de l'ordonnance
Cancellation of certificate or vacation of order	(2) Annulation du certificat ou de l'ordonnance de détention
Exception	(3) Exception
Notice	45 Avis
PROTECTION OF PRIVACY	
Publication	46 Publication
Type of hearing	47 (1) Huis clos
Where public hearing	(2) Audition publique
PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	
CONFIDENTIALITY OF RECORDS	
Definitions	48 (1) Définitions
Disclosure of patient's health record	(2) Communication du dossier médical du malade
Persons who may examine patient's health record	(3) Personnes habilitées à consulter les dossiers médicaux
Removal of name or means of identifying patient	(4) Suppression du nom ou des éléments d'identification du malade
Disclosure of name or means of identifying patient	(5) Divulcation du nom ou des éléments d'identification du malade
Disclosure under subpoena	49 (1) Divulcation obligatoire
Statement by medical practitioner or psychologist	(2) Attestation du médecin ou du psychologue
Power of court to examine patient's health record	(3) Pouvoir du tribunal de consulter le dossier médical du malade
Return of patient's health record	(4) Restitution du dossier médical du malade
Disclosure in action or proceeding	(5) Divulcation dans une action en justice
Examination of record by patient	49.1 (1) Consultation par le malade
Written request	(2) Demande écrite
Application to Territorial Court	(3) Requête à la Cour territoriale
Notice to patient	(4) Avis au malade
Review by court	49.2 (1) Examen par le tribunal
Submissions	(2) Observations
Hearing of submissions	(3) Audience
Order of court	(4) Ordonnance du tribunal
Correction or statement of disagreement	49.3 (1) Correction ou inscription du désaccord
Duty of person in charge	(2) Obligations du responsable
Examination of record by substitute consent giver	49.4 (1) Consultation par le subrogé
Examination of portion of record	(2) Consultation d'une partie du dossier
Application	(3) Application
CONFIDENTIALITÉ DES DOSSIERS	
GOVERNMENT RECORDS	
Government records	50 (1) Dossiers administratifs
Availability of records to specified persons	(2) Consultation par certaines personnes
DOSSIERS ADMINISTRATIFS	

Research, study or statistics

(3) Recherches ou études

ESTATES

BIENS DU MALADE

Examination as to competency
Certificate of mental incompetence
Exceptional circumstances
Exemption
Commencement of trusteeship
Powers of the Public Trustee
Cancellation of certificate of mental
incompetence
Notice of discharge
Leave of judge to bring action
Notice of application
Service of documents

51 (1) Évaluation de la capacité
(2) Certificat d'incapacité mentale
(3) Circonstances exceptionnelles
(4) Exception
52 Fiduciaire des biens
53 Pouvoirs du curateur public
54 Annulation du certificat d'incapacité mentale
55 Avis de congé
56 (1) Autorisation d'un juge
(2) Avis de demande
57 Signification de documents

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Availability of substitute consent giver
Offence and punishment
Exemption from liability
Limitation period
Computation of time
Representative
Validity of documents

57.1 Disponibilité du subrogé
58 Infractions et peines
59 Responsabilité
60 (1) Prescription
(2) Calcul du délai de prescription
61 Représentant
62 Validité des documents

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

63 Règlements

MENTAL HEALTH ACT

Recognizing the many cultures of the peoples of the Territories, culture should be taken into account when assessing or examining a person to determine whether or not the person is suffering from a mental disorder; and

Being committed to the principle that mental health services should be provided in the least restrictive manner;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"aboriginal language" means an official language other than English or French; (*langue autochtone*)

"appeal" means an appeal under section 29 of this Act; (*appel*)

"Commissioner" includes a person appointed by the Commissioner under section 4 or 5; (*commissaire*)

"hospital" means a medical facility or other place designated by order of the Minister, whether located within or outside the Territories, for the observation, examination, care or treatment of a mentally disordered person; (*hôpital*)

"justice" means a justice of the peace and includes two or more justices when two or more justices act or have jurisdiction and also any person having the power or authority of two or more justices of the peace; (*judge de paix*)

"lay dispenser" means a person who is authorized by a Medical Health Officer, appointed under the *Public Health Act*, to administer emergency first aid in a community that is without a resident nurse; (*secouriste*)

"mental disorder" means a substantial disorder of thought, mood, perception, orientation or memory, any of which grossly impairs judgment, behavior, the capacity to recognize reality or the ability to meet the ordinary demands of life but mental retardation or a learning disability does not of itself constitute a mental disorder; (*troubles mentaux*)

"mentally competent" means having the ability to understand the subject-matter in respect of which

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

Reconnaissant la diversité culturelle des territoires et la nécessité de tenir compte des considérations culturelles lorsqu'il s'agit d'examiner une personne pour déterminer si elle souffre ou non de troubles mentaux;

déterminé à respecter le principe selon lequel les services de santé mentale doivent être le moins contraignants possible;

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète :

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«appel» L'appel prévu à l'article 29 de la présente loi. (*appel*)

«commissaire» Est assimilée au commissaire la personne que le commissaire nomme en application de l'article 4 ou 5. (*Commissioner*)

«contrôle judiciaire» Le contrôle judiciaire prévu à l'article 26 ou 26.1. (*review*)

«curateur public» Le curateur public au sens de la *Loi sur le curateur public*. (*Public Trustee*)

«hôpital» Établissement médical ou autre lieu situé à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires et désigné par arrêté du ministre pour assurer l'observation, l'évaluation, le soin ou le traitement des personnes atteintes de troubles mentaux. (*hospital*)

«juge de paix» S'entend également de deux ou plusieurs juges de paix lorsque deux ou plusieurs juges de paix agissent ou ont compétence; la présente définition s'applique aussi à toute personne qui a les pouvoirs ou la compétence de deux ou plusieurs juges de paix. (*justice*)

«langue autochtone» S'entend d'une langue officielle autre que l'anglais ou le français. (*aboriginal language*)

«maîtriser» Maîtriser en conformité avec l'article 36.1. (*restrain*)

«mentalement capable» Capable de comprendre l'objet du consentement demandé et d'apprécier les conséquences du fait de donner ou de refuser son

consent is requested and the ability to appreciate the consequences of giving or withholding consent; (*mentalement capable*)

"Minister" includes a person appointed by the Minister under section 4 or 5; (*ministre*)

"person in charge" means the person who is responsible for the administration and management of a hospital; (*responsable*)

"psychiatrist" means a medical practitioner who holds a specialist's certificate in psychiatry issued by The Royal College of Physicians and Surgeons of Canada or equivalent qualifications acceptable to the Minister; (*psychiatre*)

"psychologist" means a person who is entitled to practise psychology in the Territories under the *Psychologists Act*; (*psychologue*)

"Public Trustee" means the Public Trustee as defined in the *Public Trustee Act*; (*curateur public*)

"representative" means a representative appointed by a patient under section 19.5; (*représentant*)

"restrain" means to keep under control in accordance with section 36.1; (*maîtriser*)

"review" means a review under section 26 or 26.1; (*contrôle judiciaire*)

"substitute consent giver" means the person determined under section 19.2 as having the authority to give or withhold consent on behalf of a patient who has been found to be mentally incompetent to consent to treatment and, in subsections 23.2(4) and 24(2), sections 35 and 45, subsections 47(1), 48(3) and 49(5) and section 49.4 includes, in the case of a person who has not been found to be mentally incompetent to consent to treatment, the person who would be entitled under section 19.2 to act as the substitute consent giver, if such a finding had been made. (*subrogé*)
R.S.N.W.T. 1988,c.64(Supp.),s.2; 1993,c.5,s.2.

consentement. (*mentally competent*)

«ministre» Est assimilée au ministre la personne que le ministre nomme en application de l'article 4 ou 5. (*Minister*)

«psychiatre» Médecin qui détient un certificat de spécialisation en psychiatrie du Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada ou des compétences équivalentes reconnues par le ministre. (*psychiatrist*)

«psychologue» Personne habilitée sous le régime de la *Loi sur les psychologues* à exercer la psychologie dans les territoires. (*psychologist*)

«représentant» Le représentant que nomme le malade en vertu de l'article 19.5. (*representative*)

«responsable» Le responsable de l'administration et de la gestion d'un hôpital. (*person in charge*)

«secouriste» Personne qu'un médecin-hygiéniste nommé sous le régime de la *Loi sur la santé publique* autorise à administrer les premiers soins dans une collectivité où il n'y a pas d'infirmière ou d'infirmier résident. (*lay dispenser*)

«subrogé» La personne visée à l'article 19.2 qui a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au nom du malade qui a été déclaré mentalement incapable de consentir à son traitement; la présente définition s'entend également, aux paragraphes 23.2(4) et 24(2), aux articles 35 et 45, aux paragraphes 47(1), 48(3) et 49(5) et à l'article 49.4, dans le cas d'une personne qui n'a pas été déclarée mentalement incapable de consentir à son traitement, de la personne qui serait son subrogé en vertu de l'article 19.2 si une telle déclaration d'incapacité mentale avait été rendue. (*substitute consent giver*)

«troubles mentaux» Trouble considérable de la pensée, de l'humeur, de la perception, de l'orientation ou de la mémoire qui nuit grandement au jugement ou au comportement, ou qui affaiblit considérablement la faculté de reconnaître la réalité ou le pouvoir de faire face aux demandes ordinaires de la vie. L'arriération mentale et les troubles d'apprentissage ne constituent pas en eux-mêmes des troubles mentaux. (*mental disorder*)

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 2; 1993, ch. 5, art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 23(2).

AGREEMENTS

ENTENTES

Agreements with provinces and Yukon Territory

2. Subject to section 54 of the *Northwest Territories Act* (Canada), the Commissioner may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the government of a province or the Yukon Territory for the admission of a person who is suffering from a mental disorder to a hospital in that province or the Yukon Territory.

2. Sous réserve de l'article 54 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada), le commissaire peut, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure avec le gouvernement d'une province ou du territoire du Yukon des ententes prévoyant l'admission de toute personne souffrant de troubles mentaux dans un hôpital de cette province ou de ce territoire.

Ententes avec les provinces et le territoire du Yukon

Agreements with government of Canada, provinces and Yukon Territory

3. The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the Government of Canada or the government of a province or the Yukon Territory respecting this Act or the regulations and in particular, but not so as to restrict the generality of this power to enter into agreements,

3. Le ministre peut, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure avec le gouvernement du Canada ou celui d'une province ou du territoire du Yukon des ententes relatives à la présente loi ou à ses règlements concernant, notamment, les matières suivantes :

Ententes avec le gouvernement du Canada, les provinces et le territoire du Yukon

- (a) the conveyance of a voluntary or involuntary patient from the Territories to a hospital in a province or the Yukon Territory;
- (b) the acceptance of a voluntary or involuntary patient by a hospital in a province or the Yukon Territory;
- (c) the conveyance of an involuntary patient from a hospital in a province or the Yukon Territory to the Territories for a review or appeal hearing;
- (d) the review by a review board of a province or the Yukon Territory;
- (e) the patient's rights;
- (f) the periodical reports concerning a voluntary or involuntary patient;
- (g) the discharge of a voluntary or involuntary patient;
- (h) the discharge notices; and
- (i) the examination of persons on remand or under an order of the Commissioner under the *Criminal Code*.

- a) le transport d'un malade en cure volontaire ou obligatoire des territoires à un hôpital d'une province ou du territoire du Yukon;
- b) l'admission d'un malade en cure volontaire ou obligatoire dans un hôpital d'une province ou du territoire du Yukon;
- c) le transport d'un malade en cure obligatoire d'une province ou du territoire du Yukon vers les territoires, pour les fins d'une requête en contrôle judiciaire ou d'un appel;
- d) la révision par un conseil de révision d'une province ou du territoire du Yukon;
- e) les droits du malade;
- f) les rapports périodiques sur un malade en cure volontaire ou obligatoire;
- g) le congé d'un malade en cure volontaire ou obligatoire;
- h) les avis de congé;
- i) l'évaluation de personnes renvoyées sous garde ou visées par une ordonnance du commissaire en application du *Code criminel*.

APPOINTMENTS

NOMINATIONS

Joint appointment

4. The Commissioner and the Minister may jointly appoint a person for the whole or a part of the Territories to act on their behalf for the purposes of sections 16, 17 and 19.

4. Le commissaire et le ministre peuvent nommer conjointement, pour l'ensemble ou pour une partie des territoires, une personne chargée d'appliquer en leur nom les articles 16, 17 et 19.

Nomination conjointe

Appointment by Commissioner or Minister

5. Notwithstanding section 4, where the Commissioner or the Minister do not agree on a joint appointment,

5. Par dérogation à l'article 4, dans le cas où le commissaire et le ministre ne s'entendent pas sur une nomination conjointe :

Nomination par le commissaire ou le ministre

- (a) the Commissioner may appoint a person for the whole or a part of the Territories to act on behalf of the Commissioner for the purposes of section 19; and
- (b) the Minister may appoint a person for the

- a) le commissaire peut nommer, pour l'ensemble ou pour une partie des territoires, une personne chargée d'appliquer en son nom l'article 19;
- b) le ministre peut nommer, pour l'ensemble

whole or a part of the Territories to act on behalf of the Minister for the purposes of sections 16 and 17.

ou pour une partie des territoires, une personne chargée d'appliquer en son nom les articles 16 et 17.

VOLUNTARY PATIENTS

MALADES EN CURE VOLONTAIRE

Voluntary admission

6. A hospital may admit a person who is suffering from a mental disorder as a voluntary patient, where a medical practitioner is of the opinion that the person

- (a) is suffering from a mental disorder of a nature and quality that the person is in need of the care or treatment provided in a hospital; and
- (b) is suitable for admission as a voluntary patient. R.S.N.W.T. 1988,c.43(Supp.), s.2.

6. Un hôpital peut admettre, à titre de malade en cure volontaire, toute personne souffrant de troubles mentaux, si un médecin est d'avis qu'elle :

- a) souffre de troubles mentaux d'une nature et d'un caractère tels qu'elle a besoin de soins ou de traitements dans un hôpital;
- b) peut être admise à titre de malade en cure volontaire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 43 (Suppl.), art. 2.

INVOLUNTARY PSYCHIATRIC ASSESSMENT

ÉVALUATION PSYCHIATRIQUE NON VOLONTAIRE

Application

7. (1) This section applies notwithstanding any other provision of this Act.

7. (1) Le présent article s'applique par dérogation à toute autre disposition de la présente loi. Champ d'application

Consultation with elder

(2) Where a medical practitioner is conducting

- (a) a psychiatric assessment under section 8, 9, 10, 11 or 12, or
- (b) an examination under section 13, of an aboriginal person who
- (c) does not speak English or French fluently, and
- (d) speaks an aboriginal language fluently, the medical practitioner shall, if practicable, and with the consent of the aboriginal person where that person is mentally competent to give a valid consent,
- (e) consult with an elder who is from the same community and of the same cultural background as the aboriginal person and who knows the aboriginal person, and
- (f) obtain the opinion of the elder referred to in paragraph (e) as to whether the aboriginal person is suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in
 - (i) serious bodily harm to that aboriginal person,
 - (ii) serious bodily harm to another person, or
 - (iii) imminent and serious physical impairment of that aboriginal person.

(2) Le médecin qui procède soit à l'évaluation psychiatrique visée aux articles 8, 9, 10, 11 ou 12, soit à l'examen prévu à l'article 13 d'un autochtone qui ne parle couramment ni le français ni l'anglais mais qui parle couramment une langue autochtone, dans la mesure du possible et avec le consentement du malade, si celui-ci est mentalement capable de donner un consentement valable, consulte un ancien qui appartient à la même collectivité et partage le même patrimoine culturel que le malade et qui connaît ce dernier. Il obtient l'avis de cet ancien sur la question de savoir si le malade souffre de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :

- a) il s'infligera des lésions corporelles graves;
- b) il infligera des lésions corporelles graves à autrui;
- c) il souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave.

Extension of time

(3) The length of time required to consult with an elder under subsection (2) shall be added to the length of time a medical practitioner is otherwise given under this Act to perform a psychiatric assessment of a person under section 8, 9, 10, 11 or 12 or an examination under section 13.

(3) Le délai requis pour consulter un ancien en application du paragraphe (2) s'ajoute à celui que la présente loi accorde au médecin pour procéder à l'évaluation psychiatrique visée aux articles 8, 9, 10, 11 ou 12, ou à l'évaluation visé à l'article 13. Prolongation du délai d'évaluation ou d'examen

Authority to detain during consultation	(4) Consultation under subsection (2) is sufficient authority for a medical practitioner to detain an aboriginal person in custody at a hospital within the Territories for the length of time required to complete the consultation. R.S.N.W.T. 1988,c.64 (Supp.),s.3.	(4) La consultation prévue au paragraphe (2) constitue, pour le médecin, une autorisation suffisante de détenir un autochtone dans un hôpital des territoires pendant le délai requis pour cette consultation. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 3.	Détenition pendant la consultation
Order for psychiatric assessment	<p>8. (1) Where a medical practitioner examines a person and has reasonable cause to believe that the person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself, (b) has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm from him or her, or (c) has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself, <p>and the medical practitioner requires more time to gather information before forming an opinion as to whether that person is suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in</p> <ul style="list-style-type: none"> (d) serious bodily harm to that person, (e) serious bodily harm to another person, or (f) imminent and serious physical impairment of that person, <p>the medical practitioner may order the detention of that person at a hospital within the Territories for a psychiatric assessment by a medical practitioner where the person is not mentally competent to give a valid consent to undergo a psychiatric assessment or is mentally competent to consent and refuses to undergo a psychiatric assessment.</p>	<p>8. (1) Lorsque le médecin qui examine une personne a des motifs valables de croire que cette personne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles, ou menace ou tente de le faire; b) s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne, ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles; c) a manifesté ou manifeste une incapacité de prendre soin d'elle-même, <p>et qu'en outre, il faut plus de temps au médecin pour recueillir des renseignements avant de se faire une opinion sur la question de savoir si la personne souffre de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> d) elle s'infligera des lésions corporelles graves; e) elle infligera des lésions corporelles graves à autrui; f) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave, <p>le médecin peut ordonner sa détention dans un hôpital des territoires pour évaluation psychiatrique par un médecin, si elle n'est pas mentalement capable de consentir valablement à l'évaluation psychiatrique ou si elle est mentalement capable de consentir à l'évaluation psychiatrique, mais refuse son consentement.</p>	Ordre d'évaluation psychiatrique
Authority of order	(2) An order made under subsection (1) is sufficient authority to detain the person who is the subject of the order in custody at a hospital within the Territories for a period of 48 hours beginning immediately after the examination referred to in subsection (1) is performed.	(2) L'ordre donné en application du paragraphe (1) constitue une autorisation suffisante de détenir la personne visée dans un hôpital des territoires pendant 48 heures à compter de l'évaluation visée à ce paragraphe.	Effet de l'ordre
Report to Minister	(3) A medical practitioner who orders the detention of a person under subsection (1) shall, within 24 hours after the examination that led to the issuing of the order under subsection (1), send a report respecting the order of detention under his or her signature to the Minister.	(3) Le médecin qui ordonne la détention d'une personne en vertu du paragraphe (1) doit, dans les 24 heures qui suivent l'évaluation ayant donné lieu à l'ordre, faire parvenir au ministre un rapport signé à ce sujet.	Rapport au ministre

Contents of report	<p>(4) A medical practitioner, in a report made under subsection (3), shall</p> <p>(a) state that he or she personally examined the person who is detained and that he or she required more time beyond the examination under subsection (1) to observe the person in order to form an opinion as to whether that person is suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in serious bodily harm to that person or to another person;</p> <p>(b) set out the facts on which he or she issued the order, distinguishing the facts observed by him or her from the facts communicated to him or her by others; and</p> <p>(c) state the date on which the examination was made. R.S.N.W.T. 1988,c.64 (Supp.),s.4.</p>	<p>(4) Dans le rapport prévu au paragraphe (3), le médecin :</p> <p>a) déclare qu'il a examiné lui-même la personne détenue et qu'en plus de l'évaluation visée au paragraphe (1), il lui faut plus de temps pour se faire une opinion sur la question de savoir si elle souffre de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement comme conséquence qu'elle s'infligera des lésions corporelles graves ou qu'elle en infligera à autrui;</p> <p>b) expose les faits sur lesquels l'ordre est fondé, en précisant les faits qu'il a observés lui-même et ceux que d'autres lui ont communiqués;</p> <p>c) précise la date de l'évaluation. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 4.</p>	Teneur du rapport
Application for order for psychiatric assessment	<p>9. (1) A person may make an application, supported by an affidavit, to a justice or a territorial judge for an order to have the person named in the application undergo a psychiatric assessment by a medical practitioner.</p>	<p>9. (1) Toute personne peut saisir un juge de paix ou un juge territorial d'une requête appuyée d'un affidavit, en vue d'obliger la personne dénommée dans la requête à subir une évaluation psychiatrique.</p>	Requête pour évaluation psychiatrique
Contents of application	<p>(2) The applicant shall state in the application</p> <p>(a) the name of the person who is the subject of the application;</p> <p>(b) whether the person referred to in paragraph (a)</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm from him or her, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself; and</p> <p>(c) that he or she has reasonable and probable cause to believe that the person referred to in paragraph (a) is apparently suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) serious bodily harm to that person,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) serious bodily harm to another person, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) imminent and serious physical impairment of that person.</p>	<p>(2) Dans la requête, le requérant :</p> <p>a) énonce le nom de la personne visée;</p> <p>b) précise si la personne visée à l'alinéa a) :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles, ou menace ou tente de le faire,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne, ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) a manifesté ou manifeste une incapacité de prendre soin d'elle-même;</p> <p>c) déclare qu'il a des motifs raisonnables de croire que la personne visée à l'alinéa a) souffre apparemment de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) elle s'infligera des lésions corporelles graves,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) elle infligera des lésions corporelles graves à autrui,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave.</p>	Teneur de la requête
Redirection of application	<p>(3) Where an application is made under subsection (1) to a justice for an order, the justice may exercise the jurisdiction of a justice under this Act or</p>	<p>(3) Le juge de paix saisi de la requête peut l'instruire en conformité avec la présente loi ou la déférer sans retard à un juge territorial.</p>	Renvoi

redirect that application to a territorial judge without delay.

Notice

(4) The justice or territorial judge to whom an application is made shall give two days notice of the hearing to the person who is the subject of the application unless the justice or territorial judge is satisfied that

- (a) no notice is necessary; or
- (b) the delay caused by proceeding by notice might entail serious mischief.

(4) Le juge de paix ou le juge territorial saisi de la requête donne à la personne visée un préavis de deux jours de l'audition, à moins qu'il ne soit convaincu que le préavis n'est pas nécessaire ou que le retard causé par son envoi risque d'entraîner un préjudice grave.

Avis d'audition

Hearing

(5) The justice or territorial judge shall conduct a hearing on the application and hear evidence concerning

- (a) the alleged mental disorder, including
 - (i) medical or psychological evidence, wherever practicable,
 - (ii) testimony of the applicant, and
 - (iii) testimony of the subject of the application, wherever practicable; and
- (b) any other matter that the justice or territorial judge considers relevant.

(5) Le juge de paix ou le juge territorial tient une audition sur la requête, entend les témoignages et prend connaissance de la preuve concernant :

- a) les prétendus troubles mentaux allégués, y compris :
 - (i) si possible, les preuves médicales ou psychologiques,
 - (ii) le témoignage du requérant,
 - (iii) si possible, le témoignage de la personne visée par la requête;
- b) toute autre question qu'il estime pertinente.

Instruction

Order for psychiatric assessment

(6) Where the justice or territorial judge, based on the information before the justice or territorial judge, is of the opinion that the person who is the subject of the application is apparently suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in

- (a) serious bodily harm to that person,
- (b) serious bodily harm to another person, or
- (c) imminent and serious physical impairment of that person,

the justice or territorial judge may issue an order in the prescribed form authorizing the psychiatric assessment of the person who is the subject of the application by a medical practitioner.

(6) Le juge de paix ou le juge territorial peut rendre, suivant la forme réglementaire, une ordonnance autorisant l'évaluation psychiatrique de la personne visée par la requête, s'il estime, sur la foi des renseignements dont il dispose, que la personne visée par la requête souffre apparemment de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :

- a) elle s'infligera des lésions corporelles graves;
- b) elle infligera des lésions corporelles graves à autrui;
- c) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave.

Ordonnance d'évaluation psychiatrique

Direction of order to peace officers

(7) A justice or a territorial judge who issues an order under subsection (6) may direct that order to all peace officers within the Territories and shall name and describe the person with respect to whom the order has been made.

(7) L'ordonnance peut être adressée à tous les agents de la paix des territoires; elle précise le nom et donne le signalement de la personne qui y est visée.

Ordonnance adressée aux agents de la paix

Authority of order

(8) An order made under subsection (6) is sufficient authority for any peace officer to whom it is directed, for a period not exceeding seven days beginning on the day on which the order is made, to take the person named and described in the order in custody to a medical practitioner or hospital within the Territories without delay.

(8) L'ordonnance constitue pour tout agent de la paix à qui elle est adressée une autorisation suffisante, pendant une période maximale de sept jours à compter de la date à laquelle elle est rendue, de détenir sous garde la personne visée par l'ordonnance et de l'amener immédiatement à un médecin ou un hôpital des territoires.

Effet de l'ordonnance

Period of detention under order	(9) A person may be detained under an order made under subsection (6) at a hospital within the Territories for psychiatric assessment by a medical practitioner for a period not exceeding 48 hours from the time the person is transferred into the custody of the medical practitioner or hospital.	(9) Une personne peut, en exécution de l'ordonnance visée au paragraphe (6), être détenue pour évaluation psychiatrique dans un hôpital des territoires, pendant une période maximale de 48 heures à compter du moment où elle est confiée à la garde du médecin ou de l'hôpital.	Période de détention prévue par l'ordonnance
Prohibition against order of medical practitioner	(10) A medical practitioner shall not issue an order referred to in subsection 8(1) where a peace officer transfers the custody of a person named and described in an order made under subsection (6) to a medical practitioner or a hospital.	(10) Aucun médecin ne peut donner l'ordre prévu au paragraphe 8(1) à l'égard d'une personne visée par une ordonnance rendue en application du paragraphe (6) et confiée par un agent de la paix à la garde d'un médecin ou d'un hôpital.	Ordre interdit
Action by psychologist	<p>10. (1) Where a psychologist has reasonable and probable cause to believe that a person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself, (b) has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm from him or her, or (c) has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself, <p>and, if based on the information before the psychologist, the psychologist is of the opinion that the person is apparently suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in</p> <ul style="list-style-type: none"> (d) serious bodily harm to that person, (e) serious bodily harm to another person, or (f) imminent and serious physical impairment of that person, <p>and the circumstances are such that to proceed under section 9 would be unreasonable or would result in a delay that would likely result in serious bodily harm to that person or to another person or in imminent and serious physical impairment of that person, the psychologist may take that person in custody without delay to a medical practitioner or a hospital within the Territories for psychiatric assessment by a medical practitioner.</p>	<p>10. (1) Dans le cas où un psychologue a des motifs valables de croire qu'une personne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles, ou menace ou tente de le faire; b) s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne, ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles; c) a manifesté ou manifeste une incapacité de prendre soin d'elle-même, <p>et où, sur la foi des renseignements dont il dispose, il estime que cette personne souffre apparemment de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> d) elle s'infligera des lésions corporelles graves; e) elle infligera des lésions corporelles graves à autrui; f) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave, <p>il peut amener immédiatement la personne sous garde à un médecin ou un hôpital des territoires, pour évaluation psychiatrique, si les circonstances sont telles que recourir à l'article 9 serait déraisonnable ou entraînerait un retard qui aurait probablement une des situations conséquences visées aux alinéas d) à f).</p>	Intervention du psychologue
Written statement	(2) Where a psychologist delivers a person taken in custody under subsection (1) to a medical practitioner or a hospital, the psychologist shall provide the medical practitioner or hospital, as the case may be, with a written statement relating the circumstances which led the psychologist to act.	(2) Le psychologue qui amène une personne sous garde à un médecin ou un hôpital en application du paragraphe (1) fournit au médecin ou à l'hôpital, selon le cas, une déclaration écrite exposant les motifs de son intervention.	Déclaration écrite
Action by peace officer	<p>11. (1) Where a peace officer has reasonable and probable cause to believe that a person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself, (b) has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily 	<p>11. (1) Dans le cas où un agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'une personne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles, ou menace ou tente de le faire; b) s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne, ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui 	Intervention de l'agent de la paix

harm from him or her, or
 (c) has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself,
 and, if based on the information before the peace officer, the peace officer is of the opinion that the person is apparently suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in
 (d) serious bodily harm to that person,
 (e) serious bodily harm to another person, or
 (f) imminent and serious physical impairment of that person,
 and the circumstances are such that to proceed under section 9 would be unreasonable or would result in a delay that would likely result in serious bodily harm to that person or to another person or in imminent and serious physical impairment of that person, the peace officer may take that person in custody without delay to a medical practitioner or a hospital within the Territories for psychiatric assessment by a medical practitioner.

causera des lésions corporelles;
 c) a manifesté ou manifeste une incapacité de prendre soin d'elle-même,
 et où, sur la foi des renseignements dont il est saisi, il estime qu'elle souffre apparemment de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :
 d) elle s'infligera des lésions corporelles graves;
 e) elle infligera des lésions corporelles graves à autrui;
 f) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,
 il peut amener immédiatement la personne sous garde à un médecin ou un hôpital des territoires, pour évaluation psychiatrique, si les circonstances sont telles que recourir à l'article 9 serait déraisonnable ou entraînerait un retard qui aurait probablement une des conséquences visées aux alinéas d) à f).

Written statement

(2) Where a peace officer delivers a person taken in custody under subsection (1) to a medical practitioner or a hospital, the peace officer shall provide the medical practitioner or hospital, as the case may be, with a written statement relating the circumstances which led the peace officer to act.

(2) L'agent de la paix qui amène une personne sous garde à un médecin ou un hôpital en application du paragraphe (1) fournit au médecin ou à l'hôpital, selon le cas, une déclaration écrite exposant les motifs de son intervention.

Déclaration écrite

Action by private person

12. (1) Where a peace officer is not available and it would be unreasonable to wait for a peace officer to act under section 11, a person who has reasonable and probable cause to believe that another person
 (a) has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself,
 (b) has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm from him or her, or
 (c) has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself,
 and, if based on the information before him or her, the person is of the opinion that the other person is apparently suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in
 (d) serious bodily harm to that person,
 (e) serious bodily harm to another person, or
 (f) imminent and serious physical impairment of that person,
 and the circumstances are such that to proceed under section 9 would be unreasonable or would result in a delay that would likely result in serious bodily harm to that person or to another person or in imminent and serious physical impairment of that person, the person may take the other person in custody without delay to a medical practitioner or a hospital within the Territories for psychiatric assessment by a medical

12. (1) En l'absence d'un agent de la paix et dans le cas où il serait déraisonnable d'attendre qu'un agent de la paix intervienne en vertu de l'article 11, toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre :
 a) a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles, ou menace ou tente de le faire;
 b) s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne, ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles;
 c) a manifesté ou manifeste une incapacité de prendre soin d'elle-même,
 et qui estime, sur la foi des renseignements dont elle dispose, que cette personne souffre apparemment de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes :
 d) elle s'infligera des lésions corporelles graves;
 e) elle infligera des lésions corporelles graves à autrui;
 f) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,
 elle peut l'amener immédiatement sous garde à un médecin ou un hôpital des territoires pour évaluation psychiatrique, si les circonstances sont telles que recourir à l'article 9 serait déraisonnable ou

Intervention d'un particulier

practitioner.

Transfer to
peace officer

- (2) A person who has taken a person in custody under subsection (1) shall,
- (a) where a peace officer becomes available before he or she has taken the person in custody to a medical practitioner or hospital for psychiatric assessment, transfer the custody of the person taken in custody to a peace officer; and
 - (b) where he or she delivers the person taken in custody to a medical practitioner or hospital, provide the medical practitioner or hospital, as the case may be, with a written statement relating the circumstances which led he or she to act.

CERTIFICATE OF
INVOLUNTARY ADMISSION

Examination

- 13.** Where a medical practitioner examines a person and has reasonable cause to believe that the person
- (a) has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself,
 - (b) has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm from him or her, or
 - (c) has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself,
- and, if based on the information before the medical practitioner, the medical practitioner is of the opinion that that person is apparently suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in
- (d) serious bodily harm to that person,
 - (e) serious bodily harm to another person, or
 - (f) imminent and serious bodily impairment of that person,
- unless the person remains in the custody of a hospital, the medical practitioner shall
- (g) admit the person as a voluntary patient to a hospital in accordance with section 6, or
 - (h) apply to admit the patient as an involuntary patient to a hospital by completing and filing with the Minister an application for a certificate of involuntary admission as set out in section 15, where the medical practitioner is of the opinion that the person is not suitable for admission as a voluntary patient. R.S.N.W.T. 1988, c.43(Supp.),s.3.

entraînerait un retard qui aurait probablement une des conséquences visées aux alinéas d) à f).

- (2) La personne qui a pris sous sa garde une personne en application du paragraphe (1) :
- a) si un agent de la paix intervient avant qu'elle ait amené la personne sous garde à un médecin ou un hôpital, lui en remet la garde;
 - b) si elle remet la garde de la personne à un médecin ou à un hôpital, fournir au médecin ou à l'hôpital, selon le cas, une déclaration écrite exposant les motifs de son intervention.

Remise à
un agent de
la paix

CERTIFICAT DE CURE
OBLIGATOIRE

- 13.** Lorsque le médecin qui examine une personne a des motifs valables de croire qu'elle :
- a) a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles, ou menace ou tente de le faire;
 - b) s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne, ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles;
 - c) a manifesté ou manifeste une incapacité de prendre soin d'elle-même,
- et qu'il estime, sur la foi des renseignements dont il dispose, qu'elle souffre apparemment de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes, si elle ne demeure pas sous la garde d'un hôpital :
- d) elle s'infligera des lésions corporelles graves;
 - e) elle infligera des lésions corporelles graves à autrui;
 - f) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,
- le médecin :
- g) fait admettre cette personne à titre de malade en cure volontaire dans un hôpital en conformité avec l'article 6;
 - h) demande qu'elle soit admise à titre de malade en cure obligatoire dans un hôpital, en remplissant et en déposant auprès du ministre la demande de certificat de cure obligatoire prévue à l'article 15, si le médecin estime que cette personne ne pourrait être admise à titre de malade en cure volontaire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 43 (Suppl.), art. 3.

Évaluation

Involuntary admission following psychiatric assessment

14. Where a medical practitioner has performed a psychiatric assessment under section 8, 9, 10, 11 or 12, the medical practitioner shall

- (a) release the person if the medical practitioner is of the opinion that the person is not suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in serious bodily harm to that person or to another person, where the person is detained under section 8 or 9 and the period of detention has not expired;
- (b) admit the person as a voluntary patient to a hospital in accordance with section 6; or
- (c) apply to admit the person as an involuntary patient to a hospital by completing and filing with the Minister an application for a certificate of involuntary admission as set out in section 15, where the medical practitioner is of the opinion that the person is not suitable for admission as a voluntary patient and the person is suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in
 - (i) serious bodily harm to the person,
 - (ii) serious bodily harm to another person, or
 - (iii) imminent and serious physical impairment of that person,unless the person remains in the custody of a hospital. R.S.N.W.T. 1988,c.43 (Suppl.),s.4; c.64(Suppl.),s.5.

Contents of application

15. (1) Where a medical practitioner applies to the Minister to admit a person as an involuntary patient under paragraph 13(h) or 14(c), the medical practitioner shall, in the prescribed application,

- (a) state that he or she has personally examined the person who is the subject of the application and has made a careful inquiry into all the facts necessary for him or her to form his or her opinion as to the nature and quality of the mental disorder of the person;
- (b) set out the facts on which he or she formed his or her opinion as to the nature and quality of the mental disorder, distinguishing the facts observed by him or her from the facts communicated to him or her by others;
- (c) state the date on which the examination referred to in section 13 or the psychiatric assessment referred to in section 8, 9, 10, 11 or 12 was performed; and

14. Le médecin qui a effectué l'évaluation psychiatrique d'une personne en vertu des articles 8, 9, 10, 11 ou 12 :

- a) lui donne son congé avant l'expiration de la période de garde en vertu des articles 8 ou 9, s'il estime qu'elle ne souffre pas de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement comme conséquence qu'elle s'infligera à elle-même ou à autrui des lésions corporelles graves;
- b) l'admet dans un hôpital à titre de malade en cure volontaire, en conformité avec l'article 6;
- c) demande qu'elle soit admise à titre de malade en cure obligatoire dans un hôpital, en remplissant et en déposant auprès du ministre la demande de certificat de cure obligatoire, prévue à l'article 15, s'il estime qu'elle ne devrait pas être admise à titre de malade en cure volontaire et qu'elle souffre de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes, si elle ne demeure pas sous la garde d'un hôpital :
 - (i) elle s'infligera des lésions corporelles graves,
 - (ii) elle infligera des lésions corporelles graves à autrui,
 - (iii) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave.L.R.T.N.-O. 1988, ch. 43 (Suppl.), art. 4; ch. 64 (Suppl.), art 5.

Cure obligatoire après évaluation psychiatrique

15. (1) Sur la formule réglementaire, le médecin qui demande au ministre le placement obligatoire d'une personne en conformité avec l'alinéa 13h) ou 14c) :

- a) déclare qu'il a lui-même examiné la personne visée par la demande et qu'il a soigneusement vérifié tous les faits nécessaires pour se faire une opinion sur la nature et le caractère des troubles mentaux;
- b) expose les faits sur lesquels son opinion est fondée, en précisant les faits qu'il a observés lui-même et ceux que d'autres lui ont communiqués;
- c) précise la date où a eu lieu l'examen visé à l'article 13 ou l'évaluation psychiatrique visé aux articles 8, 9, 10, 11 ou 12;
- d) précise si, à son avis, il y a lieu de transférer cette personne dans un hôpital situé à l'extérieur des territoires.

Teneur de la demande

(d) indicate whether in his or her opinion the person ought to be transferred to a hospital outside the Territories.

Time to complete application

(2) A medical practitioner shall complete an application made under paragraph 13(h) or 14(c) within 24 hours after the examination referred to in section 13 or psychiatric assessment referred to in section 8, 9, 10, 11 or 12.

(2) Le médecin fait la demande prévue aux alinéas 13h) ou 14c) dans les 24 heures qui suivent l'examen visé à l'article 13 ou l'évaluation psychiatrique visée aux articles 8, 9, 10, 11 ou 12.

Délai de dépôt de la demande

Order of medical practitioner

(3) Where a medical practitioner decides to apply to admit a person as an involuntary patient under paragraph 13(h) or 14(c), the medical practitioner may order the detention of that person at a hospital within the Territories.

(3) Le médecin qui, en application des alinéas 13h) ou 14c), décide de demander l'admission en cure obligatoire d'une personne, peut ordonner qu'elle soit détenue dans un hôpital des territoires.

Ordre du médecin

Authority of application

(4) An order made under subsection (3) is sufficient authority to detain the person who is the subject of the order in custody at a hospital within the Territories for a period not exceeding 48 hours from the time the examination referred to in section 13 or the psychiatric assessment referred to in section 8, 9, 10, 11 or 12 was performed.

(4) L'ordre visé en application du paragraphe (3) constitue une autorisation suffisante de détenir la personne visée dans un hôpital des territoires pendant une période maximale de 48 heures à compter de l'examen visé à l'article 13 ou de l'évaluation psychiatrique visée aux articles 8, 9, 10, 11 ou 12.

Effet de l'ordre

Duties of Minister

16. (1) The Minister, on receipt of an application made under paragraph 13(h) or 14(c), shall examine the application to ascertain if the medical practitioner

- (a) has examined or performed a psychiatric assessment of the person who is the subject of the application; and
- (b) has completed the application as required by subsection 15(1) within the 24 hours referred to in subsection 15(2).

16. (1) Le ministre étudie la demande faite en application des alinéas 13h) ou 14c) pour s'assurer que le médecin :

- a) a effectué l'examen ou l'évaluation psychiatrique de la personne visée par la demande;
- b) a fait la demande visée au paragraphe 15(1) dans le délai prévu au paragraphe 15(2).

Fonctions du ministre

Decision of Minister

(2) Once the Minister has examined the application, the Minister may, within 24 hours after receipt of the application referred to in subsection (1),

- (a) refuse the application and release from custody the person who is the subject of the application;
- (b) order that a psychiatric assessment be performed of the person who is the subject of the application, within 48 hours after that order, before refusing or approving the application; or
- (c) approve the application and issue a certificate of involuntary admission in the prescribed form.

(2) Dans les 24 heures qui suivent la réception de la demande, le ministre peut, après l'avoir examinée :

- a) la rejeter et libérer la personne visée;
- b) ordonner, avant de donner suite à la demande, que cette personne fasse l'objet d'une évaluation psychiatrique dans les 48 heures suivant l'arrêté;
- c) accueillir la demande et délivrer, suivant la forme réglementaire, le certificat de cure obligatoire.

Décision du ministre

Written report

(3) The medical practitioner who examines a person under an order made under paragraph (2)(b) shall report, in writing, to the Minister on the mental condition of that person before the expiration of the 48 hours stated in the order.

(3) Le médecin qui examine une personne en conformité avec l'ordonnance visée à l'alinéa (2)b) rend compte par écrit au ministre de l'état mental de cette personne, avant l'expiration du délai de 48 heures prévu dans l'ordonnance.

Rapport écrit

Time for refusing or approving

(4) The Minister may, within 24 hours after receipt of the report referred to in subsection (3), refuse or approve the application made under

(4) Le ministre approuve ou rejette la demande visée aux alinéas 13h) ou 14c) dans les 24 heures qui suivent la réception du rapport visé au paragraphe (3).

Délai

application	paragraph 13(h) or 14(c).	(5) L'arrêté pris en application de l'alinéa (2)b constitue pour un médecin une autorisation suffisante de détenir la personne visée par l'arrêté dans un hôpital des territoires, pendant une période maximale de 72 heures à compter du début de la détention ordonnée.	Effet de l'ordonnance
Authority of order	(5) An order made under paragraph (2)(b) is sufficient authority for a medical practitioner to detain at a hospital within the Territories the person named in the order for a period not exceeding 72 hours from the time that the person is detained under the order.	(5) L'arrêté pris en application de l'alinéa (2)b constitue pour un médecin une autorisation suffisante de détenir la personne visée par l'arrêté dans un hôpital des territoires, pendant une période maximale de 72 heures à compter du début de la détention ordonnée.	Effet de l'ordonnance
Transfer of application to Commissioner	(6) Where the medical practitioner has indicated on an application made under paragraph 13(h) or 14(c), that the person who is the subject of the application ought to be transferred to a hospital outside the Territories because a hospital within the Territories is not equipped to restrain, observe, examine or treat that patient, the Minister shall, once the Minister has issued a certificate of involuntary admission, without delay forward the application to the Commissioner.	(6) Dans le cas où le médecin a précisé, dans la demande visée aux alinéas 13h) ou 14c), qu'il y a lieu de transférer la personne visée dans un hôpital situé à l'extérieur des territoires parce qu'un hôpital des territoires n'est pas en mesure de la maîtriser, de l'observer, de l'examiner ou de la traiter, le ministre, dès la délivrance du certificat de cure obligatoire, transmet sans délai la demande au commissaire.	Transmission de la demande du commissaire
Extension of time	17. Where the Minister, due to unusual circumstances, cannot approve and issue a certificate of involuntary admission within the time set out in subsection 16(2) or (4), the Minister may order the extension of the period of detention set out in subsection 15(4) or 16(5) by one additional period, which shall not exceed 48 hours.	17. Dans le cas où, par suite de circonstances exceptionnelles, le ministre ne peut approuver la demande et délivrer le certificat de cure obligatoire dans le délai prévu aux paragraphes 16(2) ou (4), il peut ordonner que la période de détention prévue aux paragraphes 15(4) ou 16(5) soit prolongée d'une période additionnelle n'excédant pas 48 heures.	Prolongation de la garde
Authority of certificate	18. A certificate of involuntary admission is sufficient authority for a hospital within the Territories to admit and detain the person who is the subject of the certificate and to restrain, observe or examine the person for a period not to exceed two weeks from the time the person is admitted to the hospital under the certificate. R.S.N.W.T. 1988,c.64 (Supp.),s.6.	18. Le certificat de cure obligatoire constitue pour tout hôpital des territoires une autorisation suffisante d'admettre et de détenir la personne qui en fait l'objet, et de la maîtriser, de l'observer ou de l'examiner pendant une période maximale de deux semaines commençant au moment de son admission à l'hôpital aux termes du certificat. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 6.	Effet du certificat
Application for certificate of transfer	18.1. (1) Where an involuntary patient is detained under this Act and a medical practitioner is of the opinion that the patient ought to be transferred to a hospital outside the Territories because a hospital within the Territories is not equipped to restrain, observe, examine or treat the patient, the medical practitioner may, at any time during the detention, apply to the Commissioner in the prescribed form for a certificate of transfer for the patient.	18.1. (1) Lorsqu'un malade en cure obligatoire est détenu sous le régime de la présente loi et qu'un médecin est d'avis que le malade devrait être transféré dans un hôpital se trouvant à l'extérieur des territoires parce qu'aucun hôpital des territoires n'est équipé pour le maîtriser, l'observer, l'examiner ou le traiter, le médecin peut, à tout moment au cours de la détention, présenter au commissaire, en la forme réglementaire, une demande de certificat de transfert du malade.	Demande de certificat de transfert
Effect of order	(2) Subsection (1) applies notwithstanding any order respecting the involuntary patient made under section 23.4. R.S.N.W.T. 1988,c.43(Supp.),s.5;c.64 (Supp.),s.7; S.N.W.T. 1997,c.8,s.20.	(2) Par dérogation à toute ordonnance rendue en vertu de l'article 23.4, le paragraphe (1) s'applique à l'égard d'un malade en cure obligatoire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 43 (Suppl.), art. 5; ch. 64 (Suppl.), art. 7.	Conséquence de l'ordonnance

Certificate of transfer	<p>19. (1) The Commissioner may issue a certificate of transfer where</p> <p>(a) the Commissioner has received an application</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) forwarded by the Minister under subsection 16(6), or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) made by a medical practitioner under subsection 18.1(1); and</p> <p>(b) the Commissioner has examined the application to ensure that this Act and the regulations have been complied with.</p>	<p>19. (1) Le commissaire peut délivrer un certificat de transfert :</p> <p>a) sur réception de la demande transmise par le ministre en application du paragraphe 16(6) ou présentée par un médecin au titre du paragraphe 18.1(1);</p> <p>b) après avoir examiné la demande afin de s'assurer qu'elle est conforme à la présente loi et à ses règlements d'application.</p>	Certificats de transfert
-------------------------	---	---	--------------------------

Authority of certificate	<p>(2) Subject to subsection (3), a certificate of transfer issued under subsection (1) is sufficient authority to arrange to transfer and to transfer the person named in the certificate to a hospital outside the Territories.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le certificat de transfert délivré en application du paragraphe (1) constitue une autorisation suffisante de prendre les mesures nécessaires pour transférer et de transférer dans un hôpital situé à l'extérieur des territoires, la personne dénommée dans le certificat.</p>	Effet du certificat
--------------------------	---	--	---------------------

Transfer	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), an involuntary patient who is the subject of a certificate of transfer shall not be transferred to a hospital outside the Territories where that patient has filed an application for review under section 26 or has appealed the decision made on the review under section 29 until</p> <p>(a) the review is heard and decided and the time for an appeal has expired or the applicant withdraws his or her application or the Supreme Court dismisses the application, or</p> <p>(b) the appeal is heard and decided or the appellant abandons the appeal or the Court of Appeal dismisses the appeal,</p> <p>unless a medical practitioner is of the opinion that a hospital within the Territories is not equipped to restrain, observe, examine or treat that patient. R.S.N.W.T. 1988,c.43(Suppl.),s.6; c.64(Suppl.),s.8; S.N.W.T. 1998,c.24,s.20(2).</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (2), le malade en cure obligatoire visé par un certificat de transfert et qui a présenté une requête en contrôle judiciaire ou interjeté appel d'une décision rendue en vertu de l'article 29 relativement à une requête en contrôle judiciaire ne peut être transféré dans un hôpital situé à l'extérieur des territoires avant que ne se réalise l'une des éventualités suivantes :</p> <p>a) soit, la requête en contrôle judiciaire est entendue et tranchée, le délai d'appel est expiré, le requérant se désiste ou la Cour suprême rejette la requête;</p> <p>b) soit, l'appel est entendu et tranché, l'appelant se désiste ou la Cour d'appel rejette l'appel. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 43 (Suppl.), art. 6; ch. 64 (Suppl.), art. 8; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 20(2).</p>	Interdiction
----------	--	---	--------------

TREATMENT

TRAITEMENT

Examination to determine mental competence	<p>19.1. (1) Before administering medical or psychiatric treatment to a voluntary or involuntary patient admitted or detained in accordance with this Act, the medical practitioner shall examine the patient to determine whether the patient is mentally competent to give a valid consent to the treatment.</p>	<p>19.1. (1) Avant d'administrer un traitement médical ou psychiatrique à un malade en cure volontaire ou obligatoire admis ou détenu sous le régime de la présente loi, le médecin l'examine afin de déterminer s'il est mentalement capable de donner un consentement valable au traitement.</p>	Examen en vue de déterminer la capacité mentale
--	---	---	---

New examination	<p>(2) A new examination under subsection (1) is required each time that there is to be a significant change in the treatment administered to the patient.</p>	<p>(2) Un nouvel examen est nécessaire chaque fois qu'un changement important est apporté au traitement administré au malade.</p>	Nouvel examen
-----------------	--	---	---------------

Finding of mental incompetence	<p>(3) Where, after an examination made under subsection (1), the medical practitioner is of the opinion that the patient is not mentally competent to give a valid consent, the medical practitioner shall</p>	<p>(3) Le médecin qui, après avoir effectué l'examen visé au paragraphe (1), est d'avis que le malade n'est pas mentalement capable de donner un consentement valable :</p>	Détermination de l'incapacité
--------------------------------	---	---	-------------------------------

	<ul style="list-style-type: none"> (a) make a finding of mental incompetence by completing the prescribed form and filing the form with the person in charge; (b) inform the patient of the finding of mental incompetence and of his or her right to have the finding reviewed under subsection 26.1(1); and (c) choose the substitute consent giver in accordance with section 19.2. 	<ul style="list-style-type: none"> a) prononce son incapacité mentale, remplit la formule réglementaire et la remet au responsable; b) l'informe de la détermination de son incapacité mentale et de son droit de présenter une requête en contrôle judiciaire en vertu du paragraphe 26.1(1); c) choisit le subrogé en conformité avec l'article 19.2. 	
Language of information	(4) Where a patient does not speak or understand the same language as the medical practitioner, the person in charge shall ensure that the information provided to the patient under paragraph (3)(b) is explained to the patient in a language that the patient understands. R.S.N.W.T. 1988,c.64 (Suppl.),s.9.	(4) Si le malade ne parle ni ne comprend la même langue que le médecin, le responsable veille à ce que les renseignements visés à l'alinéa (3)b) soient expliqués au malade dans une langue qu'il comprend. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 9.	Langue
Substitute consent giver	19.2. (1) A person may consent on behalf of a voluntary or involuntary patient who has been found to be mentally incompetent to consent, if the person consenting is mentally competent to give a valid consent and is described in one of the following paragraphs: <ul style="list-style-type: none"> (a) a guardian appointed by the court who has authority to consent to treatment on behalf of the patient; (a.1) an agent, designated in accordance with the <i>Personal Directives Act</i>, who has authority to consent to treatment on behalf of the patient; (b) a representative; (c) the spouse of the patient, including anyone who, although not legally married to the patient, lives or cohabits with the patient as a spouse of the patient and is known as such in the community in which they live; (d) a child of the patient; (e) a parent of the patient; (f) a brother or sister of the patient; (g) any other relative of the patient; (h) a friend of the patient. 	19.2. (1) Une personne peut donner les consentements nécessaires au nom d'un malade en cure volontaire ou obligatoire qui a été déclaré mentalement incapable de donner un consentement valable, si cette personne est elle-même mentalement capable de donner un consentement valable et est l'une des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) le tuteur nommé par le tribunal qui est autorisé à consentir à un traitement au nom du malade; a.1) le mandataire désigné en conformité avec la <i>Loi sur les directives personnelles</i> qui est autorisé à consentir à un traitement au nom du malade; b) le représentant; c) le conjoint du malade, y compris la personne qui, sans être légalement mariée au malade, cohabite avec lui à titre de conjoint et est connue à ce titre dans la collectivité; d) un enfant du malade; e) le père ou la mère du malade; f) le frère ou la soeur du malade; g) tout autre parent du malade; h) un ami du malade. 	Subrogé
Reasonable inquiry	(2) Where a finding of mental incompetence is made under subsection 19.1(3), the medical practitioner shall make reasonable inquiry as to the existence and availability of persons described in subsection (1).	(2) Le médecin qui détermine en vertu du paragraphe 19.1(3) l'incapacité mentale d'un malade fait les recherches raisonnables pour trouver les personnes visées au paragraphe (1).	Recherches raisonnables
Priority of claim	(3) Subject to subsections (4) to (7), <ul style="list-style-type: none"> (a) where two or more persons who are described in different paragraphs of subsection (1) claim the authority to consent on behalf of the patient, the claim of the person who is described in the earlier paragraph prevails; and (b) where a person described in subsection 	(3) Sous réserve des paragraphes (4) à (7) : <ul style="list-style-type: none"> a) lorsque plusieurs personnes mentionnées à différents alinéas du paragraphe (1) prétendent au titre de subrogé, celle qui est mentionnée dans le premier de ces alinéas l'emporte; b) lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) refuse son consentement à 	Préséance

(1) withholds consent to treatment, the consent of a person described in a subsequent paragraph is not valid.

un traitement, le consentement d'une autre personne visée dans l'un des alinéas suivants de ce paragraphe n'est pas valable.

Information to patient

(4) Where a finding of mental incompetence is made under subsection 19.1(3), the medical practitioner shall inform the patient of the person who, according to the priorities established in subsection (1), would have the authority to consent on behalf of the patient.

(4) Le médecin qui détermine en vertu du paragraphe 19.1(3) l'incapacité mentale d'un malade l'informe du nom de la personne qui, en conformité avec le paragraphe (1), serait son subrogé.

Obligation d'informer le malade

Choice of substitute consent giver

(5) Where the person referred to in subsection (4) is a person described in paragraphs (1)(c) to (h) and the patient objects to that person acting as the substitute consent giver, the medical practitioner shall, giving consideration to the wishes of the patient, choose the person described in subsection (1) who is most appropriate to consent on behalf of the patient.

(5) Si la personne visée au paragraphe (4) est l'une des personnes mentionnées aux alinéas (1)c) à h) et que le malade s'oppose à ce qu'elle devienne son subrogé, le médecin prend ses objections en considération et choisit la personne visée au paragraphe (1) qui est la plus indiquée.

Choix du médecin

Notice to substitute consent giver

(6) After choosing a substitute consent giver under this section, the medical practitioner shall notify the proposed substitute consent giver and where that person is unwilling to act as the substitute consent giver, the medical practitioner shall choose another substitute consent giver in accordance with this section.

(6) Après avoir choisi un subrogé, le médecin l'informe de son choix; si le subrogé refuse, le médecin en choisit un autre en conformité avec le présent article.

Avis au subrogé

Completion and filing of form

(7) After choosing a substitute consent giver under subsection (5), the medical practitioner shall

- (a) complete the prescribed form, stating the facts on which the decision is based;
- (b) file the completed form with the person in charge;
- (c) inform the patient of the person who will be acting as the substitute consent giver for the patient; and
- (d) inform the patient of his or her right to have the decision reviewed under subsection 26.1(2).

(7) Après avoir choisi le subrogé, le médecin :

- a) remplit la formule réglementaire et y indique les faits qui ont motivé sa décision;
- b) remet la formule remplie au responsable;
- c) informe le malade du nom du subrogé choisi;
- d) informe le malade de son droit de présenter une requête en contrôle judiciaire de cette décision, en vertu du paragraphe 26.1(2).

Formule

Language of information

(8) Where a patient does not speak or understand the same language as the medical practitioner, the person in charge shall ensure that the information provided to the patient under subsection (4) and paragraphs (7)(c) and (d) is explained to the patient in a language that the patient understands. R.S.N.W.T. 1988,c.64(Supp.),s.9; S.N.W.T. 2005,c.16,s.34.

(8) Si le malade ne parle ni ne comprend la même langue que le médecin, le responsable veille à ce que les renseignements visés au paragraphe (4) et aux alinéas (7)c) et d) soient expliqués au malade dans une langue qu'il comprend. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 9; L.T.N.-O. 2005, ch. 16, art. 34.

Langue

Application to Supreme Court

19.3. (1) A medical practitioner may apply to the Supreme Court for instructions as to how to proceed where

- (a) after a reasonable inquiry, no person described in subsection 19.2(1)
 - (i) who claims the authority to consent on behalf of the patient or who is willing to act as the substitute

19.3. (1) Le médecin peut demander à la Cour suprême de lui donner des directives sur les décisions à prendre lorsque :

- a) après des recherches raisonnables, il n'a trouvé aucune personne visée au paragraphe 19.2(1) qui, selon le cas :
 - (i) demande le statut de subrogé du malade ou accepte d'agir à ce titre,

Requête au tribunal

- (ii) consent giver is found, or is available at the time the consent is needed;
- (b) there is no guardian or representative, and in the opinion of the medical practitioner, no person described in paragraphs 19.2(1)(c) to (h) is suitable to consent on behalf of the patient;
- (c) a change in circumstances or new information comes to the attention of the medical practitioner and, in the opinion of the medical practitioner, the person acting as the substitute consent giver for the patient
 - (i) is no longer suitable to consent on behalf of the patient, or
 - (ii) does not meet the requirements of subsections 19.4(3) and (7); or
- (d) two or more persons described in the same paragraph of subsection 19.2(1) who claim the authority to consent on behalf of the patient disagree about whether to give or withhold consent and their claim would prevail over other persons described in subsection 19.2(1).

- (ii) est disponible au moment où le consentement est nécessaire;
- b) aucun tuteur ou représentant n'a été nommé et que, de l'avis du médecin, aucune des personnes mentionnées aux alinéas 19.2(1)c) à h) ne convient à titre de subrogé;
- c) une modification des circonstances ou des renseignements complémentaires a été portée à son attention et, à son avis, le subrogé du malade :
 - (i) soit ne convient plus pour agir à ce titre,
 - (ii) soit ne satisfait plus aux exigences des paragraphes 19.4(3) et (7);
- d) plusieurs personnes visées au même alinéa du paragraphe 19.2(1), prétendant être le subrogé du malade, ne sont pas d'accord entre elles sur le fait de donner ou de refuser un consentement et leur prétention a préséance sur celles des autres personnes visées au paragraphe 19.2(1).

Harm to patient

(2) Subsections 23.4(2) and (3) apply with such modifications as the circumstances require to the hearing of an application made under subsection (1). R.S.N.W.T. 1988,c.64(Supp.),s.9.

(2) Les paragraphes 23.4(2) et (3) s'appliquent, compte tenu des modifications de circonstance, à l'audition d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 9.

Bien-être du malade

Entitlement to information

19.4. (1) A substitute consent giver is entitled to receive all information concerning the patient and the proposed treatment that is necessary for an informed consent.

19.4. (1) Le subrogé a le droit de recevoir tous les renseignements concernant le malade et le traitement envisagé qui sont nécessaires pour lui permettre de donner un consentement en pleine connaissance de cause.

Droit aux renseignements

Restriction

(2) Notwithstanding subsection (1), the substitute consent giver is not entitled to receive the information after the patient has been found to be mentally competent.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le subrogé n'a pas le droit de recevoir les renseignements une fois que le malade a été déclaré mentalement capable.

Restriction

Statement by substitute consent giver

(3) A person described in paragraphs 19.2(1)(c) to (h) shall not act as a substitute consent giver on behalf of a patient unless the person makes a written statement in the prescribed form indicating that he or she

- (a) has been in personal contact with the patient during the preceding 12 months and has a friendly relationship with the patient;
- (b) believes that the patient does not object to him or her acting as the substitute consent giver; and
- (c) will act in accordance with subsection (7).

(3) La personne visée aux alinéas 19.2(1)c) à h) ne peut devenir le subrogé d'un malade que si elle remplit la formule réglementaire, laquelle comporte une déclaration indiquant ce qui suit :

- a) elle a eu un contact personnel et amical avec le malade au cours des 12 mois qui ont précédé;
- b) elle croit que le malade ne s'oppose pas à ce qu'elle devienne son subrogé;
- c) elle s'engage à se conformer au paragraphe (7).

Déclaration du subrogé

Duty of medical practitioner	(4) Subject to subsection (5), a medical practitioner shall not accept the consent of a substitute consent giver who has not signed the statement referred to in subsection (3).	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le médecin ne peut accepter le consentement du subrogé qui n'a pas signé la déclaration visée au paragraphe (3).	Obligation du médecin
Statement of medical practitioner	(5) Where it is not possible for the medical practitioner to obtain the written statement referred to in subsection (3), the medical practitioner shall explain the requirements of subsection (3) to the proposed substitute consent giver and where the medical practitioner is of the opinion that the proposed substitute consent giver meets the requirements of subsection (3), he or she shall make a signed statement in the prescribed form to that effect.	(5) Le médecin qui ne peut obtenir la déclaration écrite mentionnée au paragraphe (3) explique les exigences de ce paragraphe au subrogé pressenti et, s'il est d'avis qu'il satisfait à ces exigences, signe une déclaration écrite, selon la formule réglementaire prévue à cet effet.	Déclaration du médecin
Language of explanation	(6) Where a proposed substitute consent giver does not speak or understand the same language as the medical practitioner, the person in charge shall ensure that the explanation required under subsection (5) is provided to the proposed substitute consent giver in a language that he or she understands.	(6) Si le subrogé pressenti ne parle ni ne comprend la même langue que le médecin, le responsable veille à ce que les renseignements visés au paragraphe (5) soient expliqués au subrogé dans une langue qu'il comprend.	Langue
Duties of substitute consent giver	(7) A substitute consent giver (a) shall exercise his or her powers diligently and in good faith, and shall act for the benefit of the patient; (b) where the intentions and wishes of the patient can be ascertained, shall make decisions on behalf of the patient in accordance with the intentions the patient had before becoming mentally incompetent and shall take into consideration the wishes of the patient; (c) where the intentions and wishes of the patient cannot be ascertained, shall make decisions on behalf of the patient that are likely to promote the well-being of the patient; and (d) shall encourage the patient to participate, to the best of his or her abilities, in the making of decisions by the substitute consent giver on behalf of the patient. R.S.N.W.T. 1988,c.64 (Supp.),s.9.	(7) Le subrogé a les obligations suivantes : a) exercer ses pouvoirs en toute diligence et de bonne foi, et agir dans le meilleur intérêt du malade; b) si les intentions et les souhaits du malade peuvent être déterminés, prendre les décisions au nom du malade en conformité avec ses intentions avant qu'il ne devienne mentalement incapable, et prendre en considération ses souhaits; c) lorsqu'il est impossible de déterminer les intentions et les souhaits du malade, prendre les décisions qui vraisemblablement contribueront à son bien-être; d) encourager le malade à participer, de son mieux, aux décisions que le subrogé doit prendre en son nom. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 9.	Obligations du subrogé
Appointment of representative	19.5. (1) A voluntary or involuntary patient who is mentally competent to do so may appoint a representative who is apparently mentally competent to give or withhold consent to treatment on behalf of the patient at any time when the patient is not mentally competent to consent on his or her own behalf.	19.5. (1) Le malade en cure volontaire ou obligatoire qui est mentalement capable de le faire peut nommer un représentant apparemment mentalement capable chargé de donner ou de refuser son consentement à un traitement au nom du malade lorsque celui-ci est mentalement incapable de le faire lui-même.	Nomination d'un représentant
Form and content	(2) An appointment of a representative (a) shall be made in writing in the presence of a witness; and (b) may be subject to any conditions and restrictions contained in it that are not inconsistent with this Act.	(2) La nomination d'un représentant : a) est faite par écrit en présence d'un témoin; b) peut être assortie de modalités compatibles avec la présente loi.	Forme et modalités

Notice to patient	(3) A medical practitioner shall, within 48 hours after a person is admitted or detained in accordance with this Act, give the patient written notice of the right to appoint a representative.	(3) Dans les 48 heures suivant le moment où une personne est admise ou détenue sous le régime de la présente loi, un médecin lui remet un avis écrit l'informant de son droit de nommer un représentant.	Avis au malade
Transitional	(4) As soon as possible after this section comes into force, the person in charge shall give each patient in the hospital notice in the prescribed form, informing the patient of (a) the right to appoint a representative; and (b) the powers and responsibilities of a representative under this Act.	(4) Dans les meilleurs délais possibles après l'entrée en vigueur du présent article, le responsable donne à chaque malade de l'hôpital un avis rédigé selon la formule réglementaire l'informant : a) de son droit de nommer un représentant; b) des pouvoirs et responsabilités de ce représentant prévus par la présente loi.	Disposition transitoire
Appointment of new representative	(5) A patient who has appointed a representative and who is mentally competent may in writing revoke the appointment and appoint a new representative.	(5) Le malade qui a nommé un représentant et qui est mentalement capable peut, par écrit, révoquer la nomination et en nommer un nouveau.	Nomination d'un nouveau représentant
Transmission of appointment, revocation to person in charge	(6) Where a patient appoints or revokes the appointment of a representative, the patient shall give or transmit to the person in charge a copy of the written statement making the appointment or revocation.	(6) Le malade qui nomme un représentant ou qui révoque une nomination remet ou envoie au responsable une copie de l'acte de nomination ou de révocation.	Remise d'une copie au responsable
Transmission of appointment, revocation to representative	(7) Where a patient gives or transmits to the person in charge a written statement appointing or revoking the appointment of a representative, the person in charge shall, without delay, transmit the statement to the representative.	(7) Le responsable transmet sans délai au représentant l'avis de l'acte de nomination ou de révocation que le malade lui remet.	Transmission au représentant
Language of notice	(8) Where a patient does not speak or understand the same language as the medical practitioner or the person in charge, the person in charge shall ensure that the notice provided to the patient under subsections (3) and (4) is explained to the patient in a language that the patient understands. R.S.N.W.T. 1988, c.64(Supp.),s.9.	(8) Si le malade ne parle ni ne comprend la même langue que le médecin, le responsable veille à ce que les renseignements visés aux paragraphes (3) et (4) soient expliqués au malade dans une langue qu'il comprend. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 9.	Langue
Emergency treatment by medical practitioner	20. (1) A medical practitioner may administer emergency medical or psychiatric treatment to a person who is being examined or assessed or has been admitted or detained in accordance with this Act, where (a) the person is mentally competent to give a valid consent and consents to receiving the treatment; (b) the person is not mentally competent to give a valid consent and the substitute consent giver consents to the treatment; or (c) the person is not mentally competent to give a valid consent and there is no substitute consent giver or the substitute consent giver is not available and (i) the treatment is necessary to preserve the life or mental or physical health of that person, (ii) the failure to give the treatment or delay in giving the treatment would	20. (1) Un médecin peut administrer un traitement médical ou psychiatrique d'urgence à une personne qui fait l'objet d'un examen ou d'une évaluation psychiatrique, ou qui a été admise ou détenue sous le régime de la présente loi, dans les cas suivants : a) la personne est mentalement capable de donner un consentement valable et consent au traitement; b) la personne n'est pas mentalement capable de donner un consentement valable et le subrogé consent au traitement; c) la personne n'est pas mentalement capable de donner un consentement valable et il n'existe aucun subrogé ou celui-ci n'est pas disponible : (i) le traitement est nécessaire pour sauvegarder la vie ou la santé physique ou mentale de cette personne, (ii) le défaut de traitement ou tout retard	Traitement d'urgence administré par un médecin

- create a reasonably foreseeable risk of injury to that person or any other person, and
- (iii) the treatment cannot reasonably be delayed through an alternative means of detention.

- dans le traitement pourrait créer un risque raisonnablement prévisible de préjudice pour cette personne ou pour autrui,
- (iii) le traitement ne saurait être raisonnablement retardé au moyen d'une autre mesure de détention.

Application

(1.1) Subsection (1) applies notwithstanding an application made under subsection 26.1(1) for a review of a finding of mental incompetence or under subsection 26.1(2) for a review of the choice of substitute consent giver.

(1.1) Le paragraphe (1) s'applique même si une requête en contrôle judiciaire de la détermination de l'incapacité mentale, ou du choix du subrogé a été présentée en vertu du paragraphe 26.1(1) ou 26.1(2), respectivement.

Application

Emergency treatment by nurse or lay dispenser

(2) A nurse duly registered under the *Nursing Profession Act* or a lay dispenser shall not administer emergency medical or psychiatric treatment to a person who is admitted or detained in accordance with this Act unless

- (a) that person cannot be immediately placed under the care of a medical practitioner;
- (b) the treatment is necessary to preserve the life or mental or physical health of that person;
- (c) the failure to give the treatment or a delay in giving the treatment would create a reasonably foreseeable risk of injury to that person or any other person;
- (d) the treatment cannot reasonably be delayed through an alternative means of detention; and
- (e) the nurse or the lay dispenser communicates with a medical practitioner who authorizes the treatment or makes every reasonable attempt to communicate with a medical practitioner before administering the treatment. R.S.N.W.T. 1988,c.43 (Supp.),s.7; c.64(Supp.),s.10,11; 1993, c.5,s.4.

(2) Il est interdit à toute infirmière ou infirmier régulièrement inscrit sous le régime de la *Loi sur la profession infirmière* et à tout secouriste d'administrer un traitement médical ou psychiatrique d'urgence à une personne admise ou détenue sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

- a) il est impossible de faire soigner cette personne immédiatement par un médecin;
- b) le traitement est nécessaire pour sauvegarder la vie ou la santé physique ou mentale de cette personne;
- c) le défaut de traitement ou tout retard dans le traitement pourrait créer un risque raisonnablement prévisible de préjudice pour cette personne ou pour autrui;
- d) le traitement ne saurait être raisonnablement retardé par d'autres méthodes de détention;
- e) l'infirmière ou infirmier ou le secouriste communique avec un médecin qui autorise le traitement, ou fait tous les efforts raisonnables pour communiquer avec un médecin avant d'administrer le traitement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 43 (Suppl.), art. 7; ch. 64 (Suppl.), art. 10 et 11; 1993, ch. 5, art. 4.

Traitement d'urgence par une infirmière ou un infirmier, ou par un secouriste

Consent to treatment

21. Subject to sections 22 and 26.1, a medical practitioner may administer medical or psychiatric treatment to a voluntary or involuntary patient admitted or detained in accordance with this Act, where

- (a) the patient is mentally competent to give a valid consent and consents to receiving the treatment; or
- (b) the patient is not mentally competent to give a valid consent and the substitute consent giver consents to the treatment. R.S.N.W.T. 1988,c.64(Supp.),s.12; 1993,c.5,s.5.

21. Sous réserve des articles 22 et 26.1, un médecin peut administrer un traitement médical ou psychiatrique à un malade en cure volontaire ou obligatoire, admis ou détenu sous le régime de la présente loi dans les cas suivants :

- a) le malade est mentalement capable de donner un consentement valable et consent au traitement;
- b) le malade n'est pas mentalement capable de donner un consentement valable et le subrogé consent au traitement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 12; 1993, ch. 5, art. 5.

Consentement au traitement

Exceptional treatment

22. (1) The treatment referred to in section 21 does not include psychosurgery, lobotomy or other

22. (1) Ne peuvent être administrés en application de l'article 21, une psychochirurgie, une lobotomie ou

Traitement exceptionnel

irreversible forms of treatment, unless the patient who is to be treated is mentally competent to give a valid consent and has consented to the treatment.

autres formes de traitement irréversible, sauf si le malade qui doit subir le traitement est mentalement capable de donner un consentement valable et consent au traitement.

Experimental treatment

(2) No experimental treatment involving any significant risk of physical or psychological harm shall be administered to a patient. R.S.N.W.T. 1988,c.64(Supp.),s.13; 1993,c.5,s.6.

(2) Il est interdit d'administrer au malade un traitement expérimental comportant un risque notable de préjudice physique ou psychologique. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 13; 1993, ch. 5, art. 6.

Traitement expérimental

EXTENSION OF DETENTION

PROLONGATION DE LA PÉRIODE DE DÉTENTION

Certificate of renewal

23. (1) Where a certificate of involuntary admission has been issued under subsection 16(2) and a medical practitioner is of the opinion that an extension is required to detain an involuntary patient in a hospital within the Territories to restrain, observe, examine or treat the patient, the medical practitioner may complete a certificate of renewal in accordance with this section.

23. (1) Un médecin peut établir un certificat de renouvellement en conformité avec le présent article lorsqu'un certificat de cure obligatoire a été délivré en application du paragraphe 16(2) et que le médecin est d'avis qu'une prolongation est nécessaire pour détenir un malade en cure obligatoire dans un hôpital des territoires afin de le maîtriser, de l'observer, de l'examiner ou de le traiter.

Certificat de renouvellement

Extension of detention

(2) A patient who is detained under a certificate of involuntary admission may be further detained, restrained, observed or examined for not more than
(a) one additional month under a first certificate of renewal; and
(b) one additional month under a second certificate of renewal.

(2) Le malade qui est détenu en conformité avec un certificat de cure obligatoire peut être détenu, maîtrisé, observé ou examiné pour une période ne dépassant pas :
a) un mois supplémentaire, dans le cas d'un premier certificat de renouvellement;
b) un mois supplémentaire dans le cas d'un deuxième certificat de renouvellement.

Durée de la détention

First certificate of renewal

(3) A first certificate of renewal must be
(a) signed by the medical practitioner referred to in subsection (1) and a second medical practitioner; and
(b) completed and filed before the expiry of the certificate of involuntary admission.

(3) Le premier certificat de renouvellement doit être, à la fois :
a) signé par le médecin visé au paragraphe (1) et par un deuxième médecin;
b) établi et déposé avant l'expiration du certificat de cure obligatoire.

Premier certificat de renouvellement

Second certificate of renewal

(4) A second certificate of renewal must be
(a) signed by the medical practitioner referred to in subsection (1) and a psychiatrist; and
(b) completed and filed before the expiry of the first certificate of renewal.

(4) Le deuxième certificat de renouvellement doit être, à la fois :
a) signé par le médecin visé au paragraphe (1) et par un psychiatre;
b) établi et déposé avant l'expiration du premier certificat de renouvellement.

Deuxième certificat de renouvellement

Duty

(5) No medical practitioner shall sign a certificate of renewal unless the medical practitioner
(a) has personally examined the involuntary patient referred to in the certificate of renewal; and
(b) has reasonable cause to believe that the involuntary patient
(i) is suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in
(A) serious bodily harm to the

(5) Il est interdit à un médecin de signer un certificat de renouvellement sans avoir :
a) examiné lui-même le malade en cure obligatoire visé par le certificat;
b) des motifs raisonnables de croire que le malade en cure obligatoire :
(i) souffre de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes, s'il n'est pas détenu, maîtrisé, examiné,

Obligations du médecin

- patient,
 - (B) serious bodily harm to another person, or
 - (C) imminent and serious bodily impairment of the patient,
- unless the patient is detained, restrained, examined, observed or treated in a hospital as an involuntary patient, and
- (ii) is not suitable for admission as a voluntary patient.

- observé ou traité dans un hôpital à titre de malade en cure obligatoire :
- (A) il s'infligera des lésions corporelles graves,
 - (B) il infligera des lésions corporelles graves à autrui,
 - (C) il souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,
- (ii) ne peut être admis à titre de malade en cure volontaire.

Filing of certificate of renewal

(6) A certificate of renewal shall be filed without delay with the person in charge, by the medical practitioner referred to in subsection (1). R.S.N.W.T. 1988,c.64(Supp.),s.14; S.N.W.T. 1998,c.24,s.20(3).

(6) Le médecin visé au paragraphe (1) dépose sans délai le certificat de renouvellement auprès du responsable. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 14.

Dépôt du certificat de renouvellement

Review of certificate

23.1. (1) Where a certificate of renewal is filed under subsection 23(6), the person in charge shall, without delay, review the certificate to determine whether it has been completed in compliance with this Act and, where the certificate is not properly completed, the person in charge shall inform the medical practitioner who filed the certificate.

23.1. (1) Le responsable examine sans délai le certificat déposé en vertu du paragraphe 23(6) afin de déterminer s'il a été établi en conformité avec la présente loi; si le certificat n'a pas été établi correctement, il en informe le médecin qui l'a déposé.

Examen du certificat

New certificate or release

(2) Notwithstanding section 62, where a certificate of renewal has been improperly completed, unless the involuntary patient who is the subject of the certificate is re-examined and a certificate of renewal is completed and filed in accordance with section 23, the person in charge shall release the involuntary patient if the previous authority for detaining the patient under this Act has expired.

(2) Par dérogation à l'article 62, lorsque le certificat de renouvellement n'a pas été établi correctement, le responsable donne son congé au malade en cure obligatoire si l'autorisation préalable de détention en vertu de la présente loi expire, sauf si le malade visé par le certificat est examiné de nouveau et qu'un nouveau certificat de renouvellement est établi et déposé en conformité avec l'article 23.

Nouveau certificat ou congé

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where the irregularity in completion is minor. R.S.N.W.T. 1988, c.64(Supp.),s.14.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas en cas d'erreur mineure. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 14.

Exception

Application to Territorial Court

23.2. (1) Where a medical practitioner is of the opinion that a further extension is required to detain an involuntary patient in a hospital within the Territories to restrain, observe, examine or treat the patient, the medical practitioner may apply to a territorial judge

23.2. (1) Le médecin qui est d'avis qu'une autre prolongation est nécessaire pour détenir le malade en cure obligatoire dans un hôpital des territoires afin de le maîtriser, de l'observer, de l'examiner ou de le traiter peut demander à un juge territorial :

Demande de prolongation judiciaire

- (a) for a first order extending the detention for not more than an additional three months, where a second certificate of renewal respecting the patient has been completed and filed in accordance with section 23;
- (b) for a second order extending the detention for not more than an additional six months, when a first order extending detention has been made respecting the patient; and
- (c) for subsequent orders, each extending the detention for not more than six months, where a second or subsequent order

- a) de rendre une première ordonnance de prolongation de la détention pour une période maximale de trois mois, lorsqu'un deuxième certificat de renouvellement concernant le malade a été établi et déposé en conformité avec l'article 23;
- b) de rendre une deuxième ordonnance de prolongation pour une période maximale de six mois, lorsqu'une première ordonnance de prolongation a déjà été rendue à l'égard du malade;
- c) de rendre d'autres ordonnances de prolongation de la détention pour une période maximale de six mois chacune

extending detention has been made respecting the patient.

lorsque plusieurs ordonnances de prolongation ont déjà été rendues à l'égard du malade.

Time of application

- (2) An application made under
- (a) paragraph (1)(a) for a first order must be filed at least 14 days before the expiry of the second certificate of renewal; and
 - (b) paragraphs (1)(b) or (c) for a second or subsequent order must be filed at least 14 days before the expiry of the preceding order extending detention.

(2) La demande d'ordonnance présentée en vertu : Délai

- a) de l'alinéa (1)a) doit être déposée au moins 14 jours avant l'expiration du deuxième certificat de renouvellement;
- b) des alinéas (1)b) ou c) doit être déposée au moins 14 jours avant l'expiration de l'ordonnance précédente.

Affidavit of medical practitioner

(3) A medical practitioner applying under subsection (1) shall support the application with an affidavit stating

- (a) that the medical practitioner has personally examined the involuntary patient who is the subject of the application and the medical practitioner is of the opinion that
 - (i) the patient is suffering from a mental disorder of a nature or quality that likely will result in
 - (A) serious bodily harm to the patient,
 - (B) serious bodily harm to another person, or
 - (C) imminent and serious physical impairment of the patient,unless the patient is detained, restrained, examined, observed or treated in a hospital as an involuntary patient, and
 - (ii) the patient is not suitable for admission as a voluntary patient;
- (b) the reasons for requesting the extension;
- (c) whether the application is for a first, second or subsequent order; and
- (d) the number of months of additional detention requested, up to the maximum allowed under subsection (1).

(3) Le médecin qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) y joint un affidavit comportant les renseignements suivants : Affidavit du médecin

- a) le fait qu'il a personnellement examiné le malade en cure obligatoire visé par la demande et qu'il est d'avis que le malade :
 - (i) souffre de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'ils auront probablement l'une des conséquences suivantes, s'il n'est pas détenu, maîtrisé, examiné, observé ou traité dans un hôpital à titre de malade en cure obligatoire :
 - (A) il s'infligera des lésions corporelles graves,
 - (B) il infligera des lésions corporelles graves à autrui,
 - (C) il souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave;
 - (ii) ne peut être admis à titre de malade en cure volontaire;
- b) les motifs de la demande de prolongation;
- c) s'il s'agit d'une première ou d'une deuxième ordonnance ou d'une ordonnance subséquente;
- d) le nombre de mois de prolongation demandé, sous réserve de la période maximale prévue au paragraphe (1).

Notice of hearing

(4) A medical practitioner applying under subsection (1) shall give notice in the prescribed form of the hearing of the application to the patient, the substitute consent giver and the person in charge.

(4) Le médecin qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) donne un avis d'audience, selon la formule réglementaire, au malade, au subrogé et au responsable. Avis d'audience

Submissions by person in charge

(5) Where a person in charge receives notice of a hearing under subsection (4), the person in charge may make submissions at the hearing. R.S.N.W.T. 1988, c.64(Supp.),s.14.

(5) Le responsable est autorisé à présenter des observations lors de l'audience dont il est informé en vertu du paragraphe (4). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 14. Observations du responsable

Authority to detain

23.3. An application made under section 23.2 is sufficient authority for a hospital within the Territories to detain the involuntary patient who is the subject of the application and to restrain, observe or examine the

23.3. La demande présentée en vertu de l'article 23.2 constitue une autorisation suffisante donnée à un hôpital dans les territoires de détenir le malade en cure obligatoire visé par la demande et de le maîtriser, de Autorisation suffisante

patient, until the application is heard and decided.
R.S.N.W.T. 1988,c.64(Supp.),s.14.

l'observer ou de l'examiner jusqu'à ce que la demande ait fait l'objet d'une audience et d'une décision.
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 14.

Hearing	<p>23.4. (1) Where an application is made under section 23.2, a territorial judge shall conduct a hearing on the application and hear evidence concerning</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the alleged mental disorder, including<ul style="list-style-type: none">(i) medical evidence,(ii) testimony of the applicant, and(iii) testimony of the subject of the application, wherever practicable; and(b) any other matter the territorial judge considers relevant.	<p>23.4. (1) Lorsqu'une demande lui est présentée en vertu de l'article 23.2, le juge territorial instruit la demande, entend les témoignages et prend connaissance de la preuve concernant :</p> <ul style="list-style-type: none">a) les prétendus troubles mentaux, y compris :<ul style="list-style-type: none">(i) les preuves médicales,(ii) le témoignage du requérant,(iii) si possible, le témoignage de la personne visée par la demande;b) toute autre question qu'il estime pertinente.	Audience
Harm to patient	<p>(2) Where a hearing is to be held under subsection (1) and a medical practitioner is of the opinion that the attendance at the hearing of the involuntary patient who is the subject of the application is likely to result in harm to the treatment or recovery of the patient, the medical practitioner may file with the court an affidavit to that effect.</p>	<p>(2) Le médecin qui estime que la présence du malade en cure obligatoire à l'audience visée au paragraphe (1) risquerait de nuire à son traitement ou à sa guérison peut déposer auprès du tribunal un affidavit à cet effet.</p>	Traitement ou guérison
Order of judge	<p>(3) Where an affidavit is filed under subsection (2), the territorial judge may</p> <ul style="list-style-type: none">(a) conduct the hearing in the absence of the patient;(b) require that the patient be brought to the hearing; or(c) adjourn the hearing until a fixed date when it is likely that attendance at the hearing would not result in harm to the treatment or recovery of the patient.	<p>(3) Lorsqu'un affidavit est déposé en vertu du paragraphe (2), le juge territorial peut :</p> <ul style="list-style-type: none">a) tenir l'audience en l'absence du malade;b) ordonner que le malade soit présent à l'audience;c) ajourner l'audience jusqu'à la date qu'il fixe lorsqu'il est vraisemblable que la présence du malade à l'audience ne nuirait ni à son traitement ni à sa guérison.	Ordonnance
Hearing by telephone	<p>(4) Where a territorial judge conducting a hearing under subsection (1) is of the opinion that special circumstances exist, the hearing may be conducted by telephone.</p>	<p>(4) Le juge territorial peut tenir l'audience visée au paragraphe (1) par téléphone, s'il est d'avis que des circonstances spéciales le justifient.</p>	Audience par téléphone
Adjournment	<p>(5) Where a hearing is commenced under subsection (1), the territorial judge may adjourn the hearing to a fixed date.</p>	<p>(5) Le juge peut ajourner à la date qu'il fixe l'audience tenue en vertu du paragraphe (1).</p>	Ajournement
Order of judge	<p>(6) After conducting a hearing under subsection (1), the territorial judge may</p> <ul style="list-style-type: none">(a) order an extension of detention for a specified number of months, up to the number requested in the application;(b) refuse to order an extension of detention; or(c) make any other order that the territorial judge considers necessary in the circumstances.	<p>(6) Une fois terminée l'audience visée au paragraphe (1), le juge territorial peut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none">a) ordonner une prolongation de la détention pour le nombre de mois qu'il fixe jusqu'à concurrence du nombre de mois demandé;b) refuser d'ordonner la prolongation;c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire dans les circonstances.	Ordonnance du juge
Authority to detain	<p>(7) An order extending detention made under this section is sufficient authority for a hospital within the</p>	<p>(7) L'ordonnance de prolongation rendue en vertu du présent article constitue pour tout hôpital des</p>	Autorisation suffisante

Territories to detain the patient who is the subject of the order and to restrain, observe or examine the patient for a period not to exceed the time permitted by the order. R.S.N.W.T. 1988, c.64 (Supp.), s.14.

territoires une autorisation suffisante de détenir le malade visé par l'ordonnance et de le maîtriser, de l'observer ou de l'examiner durant la période autorisée par l'ordonnance. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 14; L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 23(3).

CHANGE FROM INVOLUNTARY TO VOLUNTARY PATIENT

CHANGEMENT DU STATUT DE MALADE EN CURE OBLIGATOIRE À CELUI DE MALADE EN CURE VOLONTAIRE

Change from involuntary to voluntary patient

24. (1) An involuntary patient whose authorized period of detention under this Act has not expired may be continued as a voluntary patient

- (a) where a medical practitioner is of the opinion that the patient is suitable for admission as a voluntary patient; and
- (b) on the completion of the prescribed form by the medical practitioner and the filing of the form with the Minister.

24. (1) Tout malade en cure obligatoire dont la période de détention autorisée par la présente loi n'est pas expirée peut devenir malade en cure volontaire, lorsque :

- a) le médecin est d'avis qu'il devrait être admis comme malade en cure volontaire;
- b) le médecin signe la formule réglementaire et la dépose chez le ministre.

Changement du statut de malade en cure obligatoire

Application

(1.1) Subsection (1) applies notwithstanding any order respecting the involuntary patient made under section 23.4.

(1.1) Le paragraphe (1) s'applique par dérogation à toute ordonnance concernant le malade en cure obligatoire, rendue en vertu de l'article 23.4.

Application

Notice

(2) The medical practitioner shall notify, in writing, the involuntary patient's substitute consent giver of the change of status under subsection (1). R.S.N.W.T. 1988,c.64(Supp.),s.15.

(2) Le médecin avise par écrit du changement de statut le subrogé du malade. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 15.

Notification

ESCORT

TRANSFERT SOUS ESCORTE

Authority to escort

25. (1) An order by a justice under section 9, a certificate of involuntary admission or a certificate of transfer is sufficient authority to the person to whom it is addressed to take the person named in that order or certificate in custody and escort that person to a hospital named in that order or certificate.

25. (1) L'ordonnance rendue par un juge de paix en vertu de l'article 9, le certificat de cure obligatoire ou le certificat de transfert constitue, pour son destinataire, une autorisation suffisante de prendre sous sa garde la personne visée dans l'ordonnance ou le certificat et de l'escorter à l'hôpital qui y est désigné.

Autorisation d'amener sous escorte

Duty of person escorting a person

(2) A person escorting a person named in an order or certificate shall retain the custody of that person and remain at the hospital until the hospital accepts the custody of that person.

(2) La personne qui escorte la personne visée dans une ordonnance ou un certificat en conserve la garde et demeure à l'hôpital jusqu'à ce que l'hôpital en accepte la garde.

Responsabilité

REVIEWS

RÉVISIONS

Application to Supreme Court	<p>26. (1) An involuntary patient, or any person on behalf of an involuntary patient, may apply to the Supreme Court for a review of any decision which authorizes an involuntary patient's detention under this Act.</p>	<p>26. (1) Tout malade en cure obligatoire ou toute personne agissant en son nom peut, par requête, demander à la Cour suprême d'examiner la décision autorisant la détention du malade en application de la présente loi.</p>	Requête à la Cour suprême
Authority of review	<p>(2) An application made under subsection (1) is sufficient authority for a hospital within the Territories to detain at a hospital the involuntary patient who is the subject of the review and restrain, observe or examine the patient until</p> <p>(a) the review is heard and decided and, if the certificate or order authorizing detention is upheld, until the time for an appeal has expired; or</p> <p>(b) the applicant withdraws the application.</p> <p>(3) Repealed, R.S.N.W.T. 1988, c.64 (Supp.), s.17.</p>	<p>(2) La requête visée au paragraphe (1) constitue pour tout hôpital des territoires une autorisation suffisante de détenir le malade en cure obligatoire visé par la requête en révision et de le maîtriser, de l'observer ou de l'examiner jusqu'à ce que :</p> <p>a) la requête soit entendue et tranchée, et, si le certificat ou l'ordonnance de détention est confirmé, jusqu'à ce que les délais d'appel soient expirés;</p> <p>b) le requérant se désiste.</p> <p>(3) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 17.</p>	Autorisation suffisante
Review of finding of mental incompetence	<p>26.1. (1) A patient, or any person on behalf of the patient, may apply to the Supreme Court for a review of a finding of mental incompetence made under subsection 19.1(3).</p>	<p>26.1. (1) Tout malade, ou toute personne agissant en son nom, peut saisir la Cour suprême d'une requête en contrôle judiciaire de la détermination de l'incapacité mentale rendue en vertu du paragraphe 19.1(3).</p>	Révision de la détermination d'incapacité mentale
Review of choice of substitute consent giver	<p>(2) Where a patient objects to the choice made by the medical practitioner under subsection 19.2(5), the patient, or any person on behalf of the patient, may apply to the Supreme Court for a review of the choice of a substitute consent giver for that patient.</p>	<p>(2) Le malade, qui s'oppose au choix qu'a fait le médecin en vertu du paragraphe 19.2(5), ou toute personne agissant en son nom, peut saisir la Cour suprême d'une requête en contrôle judiciaire du choix de son subrogé.</p>	Révision du choix du subrogé
Effect of application	<p>(3) Where an application is made for a review under this section, no treatment, other than emergency treatment, shall be administered to the patient</p> <p>(a) until the Supreme Court hears the application and determines the matter; or</p> <p>(b) where the patient appeals the decision of the Supreme Court, until the matter is finally determined by the Court of Appeal, unless the Court of Appeal orders otherwise. R.S.N.W.T. 1988,c.64 (Supp.),s.18.</p>	<p>(3) Lorsqu'une demande de contrôle judiciaire est présentée en vertu du présent article, seul un traitement d'urgence peut être administré au malade jusqu'à ce que la Cour suprême ait entendu la requête et rendu sa décision ou, si le malade interjette appel de la décision de la Cour suprême, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue par la Cour d'appel, sous réserve de toute autre ordonnance rendue par la Cour d'appel. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 18.</p>	Effet de la requête
Affidavit	<p>26.2. An application made under section 26 or 26.1 shall be supported by an affidavit of the applicant setting out fully the facts in support of the application. R.S.N.W.T. 1988,c.64(Supp.),s.18</p>	<p>26.2. La requête présentée en vertu de l'article 26 ou 26.1 est accompagnée d'un affidavit souscrit par le requérant, dans lequel celui-ci expose les faits qui fondent la requête. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 18.</p>	Affidavit
Order of examination	<p>27. (1) Where the judge is of the opinion that an independent medical opinion is necessary, the judge may, before hearing the review, order the examination of a patient making an application under section 26 or 26.1 by a medical practitioner other than the one who has examined or assessed the patient.</p>	<p>27. (1) S'il estime qu'il y a lieu d'obtenir une opinion médicale indépendante, le juge peut, avant d'entendre la requête, ordonner que le malade présentant la requête en vertu de l'article 26 ou 26.1 soit examiné par un médecin différent de celui qui l'a examiné en premier lieu.</p>	Ordonnance d'évaluation

Written report	(2) The medical practitioner who examines a patient under an order made under subsection (1) shall report, in writing, to the judge on the mental condition of that patient before the expiration of the time stated in the order. R.S.N.W.T. 1988,c.64 (Supp.),s.19.	(2) Le médecin qui examine un malade en exécution de l'ordonnance rend compte par écrit au juge, avant l'expiration du délai fixé dans l'ordonnance, de l'état mental de ce malade. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 19.	Rapport écrit
Hearing	<p>28. (1) Where an application is made for a review under section 26 or 26.1, the judge may hear evidence concerning</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the mental condition of the person named in the application including <ul style="list-style-type: none"> (i) medical evidence, (ii) in the case of an application made under section 26, testimony from the medical practitioner who initially examined or assessed the person detained as an involuntary patient, (iii) in the case of an application made under subsection 26.1(1), testimony from the medical practitioner who made the finding of mental incompetence, (iv) in the case of an application made under subsection 26.1(2), testimony from the medical practitioner who chose the substitute consent giver, (v) testimony from the medical practitioner who has submitted a report pursuant to subsection 27(2), if any, (vi) psychological evidence, and (vii) testimony from a psychologist or psychiatrist who has examined or assessed the person named in the application; and (b) any other evidence the Supreme Court considers appropriate. 	<p>28. (1) Le juge saisi d'une requête en contrôle judiciaire présentée en vertu de l'article 26 ou 26.1 peut entendre les témoignages et prendre connaissance de la preuve concernant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'état mental de la personne visée par la requête, y compris : <ul style="list-style-type: none"> (i) les preuves médicales, (ii) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 26, le témoignage du médecin qui a examiné en premier lieu le malade en cure obligatoire, (iii) dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe 26.1(1), le témoignage du médecin qui a déterminé l'incapacité mentale, (iv) dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe 26.1(2), le témoignage du médecin qui a choisi le subrogé, (v) le témoignage du médecin qui a présenté le rapport visé au paragraphe 27(2), le cas échéant, (vi) les preuves psychologiques, (vii) le témoignage du psychologue ou du psychiatre qui a examiné la personne visée par la requête; b) toute autre question que la Cour suprême estime pertinente. 	Audience
Order of judge	<p>(2) Within 14 days after an application is made under section 26, the judge shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) confirm the certificate of renewal or order extending detention; (b) cancel the certificate of renewal or order extending detention and order the discharge of the person; or (c) make any other order the judge considers appropriate. 	<p>(2) Dans les 14 jours qui suivent la date de la requête visée à l'article 26, le juge prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il confirme le certificat de renouvellement ou l'ordonnance de prolongation de la détention; b) il infirme le certificat de renouvellement ou l'ordonnance de prolongation de la détention et ordonne que le malade reçoive son congé; c) il rend toute autre ordonnance qu'il estime indiquée. 	Ordonnance du juge
<i>Idem</i>	<p>(3) Within 14 days after an application is made under subsection 26.1(1), the judge shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) confirm the finding of mental incompetence; (b) cancel the finding of mental 	<p>(3) Dans les 14 jours qui suivent la date de la requête visée au paragraphe 26.1(1), le juge prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il confirme la déclaration d'incapacité mentale; 	<i>Idem</i>

- incompetence; or
- (c) make any other order the judge considers appropriate.

- b) il infirme la déclaration d'incapacité mentale;
- c) il rend toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

Idem

- (4) Within 14 days after an application is made under subsection 26.1(2), the judge shall
- (a) confirm the choice of substitute consent giver;
 - (b) cancel the choice of substitute consent giver and choose another substitute consent giver from the persons described in subsection 19.2(1) or direct the medical practitioner to choose another substitute consent giver; or
 - (c) make any other order the judge considers appropriate. R.S.N.W.T. 1988, c.64(Supp.),s.20.

- (4) Dans les 14 jours qui suivent la date de la requête visée au paragraphe 26.1(2), le juge prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :
- a) il confirme le choix du subrogé;
 - b) il infirme le choix du subrogé et en choisit un autre parmi les personnes visées au paragraphe 19.2(1) ou ordonne au médecin d'en choisir un autre;
 - c) il rend toute autre ordonnance qu'il estime indiquée. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 20.

APPEAL

APPEL

Appeal

29. (1) Within 30 days after a decision of the Supreme Court under this Act, the patient, or any person on behalf of the patient, may appeal to the Court of Appeal.

29. (1) Dans les 30 jours qui suivent une décision de la Cour suprême en application de la présente loi, le malade, ou toute personne agissant en son nom, peut interjeter appel à la Cour d'appel.

Authority of appeal

(2) An appeal made under subsection (1) is sufficient authority for a medical practitioner to detain at a hospital the patient who is the subject of the appeal until

- (a) the appeal is heard and decided;
- (b) the appellant abandons the appeal; or
- (c) the Court of Appeal dismisses the appeal.

(2) L'appel interjeté en application du paragraphe (1) constitue pour le médecin une autorisation suffisante de détenir à l'hôpital le malade qui fait l'objet de l'appel, jusqu'à ce que :

- a) l'appel est entendu et tranché;
- b) l'appelant se désiste;
- c) la Cour d'appel rejette l'appel.

Rehearing

(3) An appeal made under subsection (1) shall be a rehearing of the matter on the merits and, in addition to any further evidence adduced by the applicant, the Court of Appeal may direct that any transcript taken by the Supreme Court at the review hearing be put in evidence on the appeal and may direct that further evidence be given as it considers necessary.

(3) L'appel constitue une nouvelle audition sur le fond outre les nouvelles preuves présentées par le requérant, la Cour d'appel peut ordonner la production de toute transcription de l'audition devant la Cour suprême ainsi que des autres témoignages et preuves qu'elle estime indiqués.

Appeal decision

(4) On an appeal under subsection (1), the Court of Appeal shall, within 14 days,

- (a) confirm the decision of the Supreme Court;
- (b) quash the decision of the Supreme Court and
 - (i) in the case of an appeal of a review under section 26, order the discharge of the person,
 - (ii) in the case of an appeal of a review under subsection 26.1(1), cancel the finding of mental incompetence, or
 - (iii) in the case of an appeal of a review under subsection 26.1(2), cancel the choice of substitute consent giver

(4) Dans les 14 jours qui suivent l'audition de l'appel visé au paragraphe (1), la Cour d'appel :

- a) confirme la décision de la Cour suprême;
- b) infirme la décision de la Cour suprême et :
 - (i) dans le cas de l'appel d'une requête visée à l'article 26, ordonne que le malade reçoive son congé,
 - (ii) dans le cas de l'appel d'une requête visée au paragraphe 26.1(1), infirme la déclaration d'incapacité mentale,
 - (iii) dans le cas de l'appel d'une requête visée au paragraphe 26.1(2), infirme le choix du subrogé et en choisit un autre parmi les personnes visées au

- and
- (A) choose another substitute consent giver from the persons listed in subsection 19.2(1), or
 - (B) direct the medical practitioner to choose another substitute consent giver; or
 - (c) make any other order the Court of Appeal considers appropriate. R.S.N.W.T. 1988,c.64(Suppl.),s.21.

- paragraphe 19.2(1) ou ordonne au médecin d'en choisir un autre;
- c) rend toute autre ordonnance que la Cour d'appel estime indiquée. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 21.

PERSONS ON REMAND OR UNDER AN ORDER OF THE COMMISSIONER

PERSONNES DÉTENUES OU VISÉES PAR UNE ORDONNANCE DU COMMISSAIRE

Application	30. (1) Sections 31 to 34 only apply to a person who is charged with or convicted of an offence under an Act of Canada or an Act of the Territories or a regulation made under an Act of Canada or an Act of the Territories.	30. (1) Les articles 31 à 34 ne s'appliquent qu'aux personnes inculpées ou déclarées coupables d'une infraction à une loi fédérale ou à une loi des territoires, ou à leurs règlements d'application.	Champ d'application
Exemption	(2) Sections 31 to 34 do not apply to a young person as defined in the <i>Youth Justice Act</i> or the <i>Youth Criminal Justice Act</i> (Canada). S.N.W.T. 2003,c.9,s.7; S.N.W.T. 2003,c.31,s.95.	(2) Les articles 31 à 34 ne s'appliquent pas aux adolescents au sens de la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i> ou de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> (Canada). L.T.N.-O. 2003, ch. 9, art. 7; L.T.N.-O. 2003, ch. 31, art. 95.	Exception
Order for observation	31. (1) Where in the opinion of a justice, territorial judge or judge of the Supreme Court, supported by <ul style="list-style-type: none"> (a) the evidence, or (b) the report of at least one medical practitioner, in writing, where the prosecutor and the accused consent, there is reason to believe that a person who appears before him or her charged with or convicted of an offence, suffers from a mental disorder, the justice, territorial judge or judge of the Supreme Court, as the case may be, may order the person to attend a hospital as specified in the order and within the time stated in the order for observation for a period not exceeding 30 days.	31. (1) Dans le cas où un juge de paix, un juge territorial ou un juge de la Cour suprême, selon le cas, estime sur la foi soit des témoignages et preuves présentées, soit du rapport écrit d'au moins un médecin, présenté du consentement du poursuivant et de l'accusé, qu'il y a lieu de croire que la personne qui comparait devant lui et qui est inculpée ou déclarée coupable d'une infraction est atteinte de troubles mentaux, il peut ordonner qu'elle se présente à l'hôpital précisé dans l'ordonnance, dans le délai qui y est fixé, pour observation pendant une période maximale de 30 jours.	Ordonnance d'observation
Written report	(2) The medical practitioner who examines a person under an order made under subsection (1), shall report, in writing, to the justice, territorial judge or judge of the Supreme Court, as the case may be, on the mental condition of that person before the expiration of the time stated in the order.	(2) Le médecin qui examine une personne en exécution de l'ordonnance rend compte par écrit au juge de paix, au juge territorial ou au juge de la Cour suprême, selon le cas, de l'état mental de cette personne, avant l'expiration du délai fixé dans l'ordonnance.	Rapport écrit
Emergency treatment	(3) A person who is remanded to custody for observation may be given emergency treatment as specified in section 20.	(3) La personne renvoyée sous garde pour observation peut recevoir le traitement d'urgence visé à l'article 20.	Traitement d'urgence
Where remanded for observation	32. (1) A person who, under the <i>Criminal Code</i> , is remanded to custody for observation may be admitted to, examined and detained in and discharged from a hospital in accordance with the law.	32. (1) Toute personne qui est renvoyée sous garde pour observation en vertu du <i>Code criminel</i> peut être admise dans un hôpital, y être examinée et détenue, et en recevoir son congé en conformité avec la loi.	Renvoi sous garde pour observation

Application of subsection 31(2)	(2) Subsection 31(2) applies to a person who is remanded to custody for observation.	(2) Le paragraphe 31(2) s'applique aux personnes renvoyées sous garde pour observation.	Champ d'application du paragraphe 31(2)
Order of Commissioner	33. A person who, under the <i>Criminal Code</i> , is detained under an order of the Commissioner because the person was unfit to stand trial on account of insanity or was insane at the time the offence was committed, may be admitted to, examined, treated and detained in and discharged from a hospital in accordance with the law.	33. Toute personne qui est détenue en exécution d'une ordonnance du commissaire en vertu du <i>Code criminel</i> parce qu'elle est incapable de subir son procès pour cause d'aliénation mentale ou parce qu'elle était aliénée au moment de l'infraction peut être admise dans un hôpital, y être examinée, traitée et détenue, et en recevoir son congé en conformité avec la loi.	Mandat du commissaire
Review and appeal	34. No review or appeal lies under this Act from an order made under sections 31 to 33.	34. Les ordonnances visées aux articles 31 à 33 ne sont pas susceptibles d'appel ou de contrôle.	Appel ou contrôle
RIGHTS OF A PATIENT		DROITS DU MALADE	
Reason for admission and explanation of need for care and treatment	35. (1) A medical practitioner shall inform a voluntary or involuntary patient and the patient's substitute consent giver orally, in a language which the patient and the patient's substitute consent giver can understand, of the reason for the admission of the patient to a hospital and the need for care and treatment before admitting the patient to a hospital.	35. (1) Avant d'admettre à l'hôpital une personne en cure volontaire ou obligatoire, le médecin informe verbalement celle-ci et son subrogé, dans une langue qu'ils comprennent, des raisons de cette admission ainsi que de la nécessité des soins et du traitement.	Explication de l'admission et de la nécessité des soins et du traitement
Written notice	(2) A medical practitioner shall give an involuntary patient and the substitute consent giver a written notice, within 48 hours after the examination or assessment under section 8, 9, 10, 11, 12 or 13, stating (a) the authority for the detention of the patient; and (b) the right of the patient to consult counsel, to apply to the Supreme Court for a review of the decision to detain the patient and to appeal the decision of the Supreme Court to the Court of Appeal.	(2) Dans les 48 heures qui suivent l'examen ou l'évaluation visé aux articles 8, 9, 10, 11, 12 ou 13, le médecin avise par écrit le malade en cure obligatoire et son subrogé : a) de ce qui autorise la détention du malade; b) du droit du malade de consulter un avocat, de présenter à la Cour suprême une requête en contrôle de la décision de détention et d'interjeter appel de la décision de la Cour suprême à la Cour d'appel.	Avis écrit
Interpreter	(3) Where the voluntary or involuntary patient does not speak or understand the same language as the medical practitioner, the hospital shall obtain a suitable interpreter and provide the reason for the admission of the patient to a hospital and the need for care and treatment referred to in subsection (1) or the written notice referred to in subsection (2) in the language spoken by the voluntary or involuntary patient and the patient's substitute consent giver.	(3) Dans le cas où le malade en cure volontaire ou obligatoire ne parle ni ne comprend la même langue que le médecin, l'hôpital retient les services d'un interprète compétent pour informer le malade et son subrogé, dans leur langue, des raisons de l'admission de ce malade à l'hôpital et de la nécessité des soins et du traitement ainsi que le prévoit le paragraphe (1), ou du contenu de l'avis visé au paragraphe (2).	Services d'interprète
Where person cannot comprehend	(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), where an involuntary patient is not in a state to comprehend the reason for admission to a hospital and the need for care and treatment, or the written notice, the hospital shall, having regard to the circumstances in each case, ensure that the reason or written notice, as the case may be, is given at the first reasonable opportunity once the involuntary patient is able to comprehend it. R.S.N.W.T. 1988, c.64 (Supp.),s.22,23,24.	(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cas où le malade en cure obligatoire n'est pas en état de comprendre les raisons de son admission à l'hôpital et la nécessité des soins et du traitement, ou l'avis écrit, l'hôpital s'assure, compte tenu des circonstances, que ces raisons ou cet avis, selon le cas, sont communiqués au malade à la première occasion raisonnable, lorsqu'il est en état de les comprendre. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 22, 23 et 24.	Malade non lucide

Posting of rights	36. (1) The rights of a patient set out in section 35, this section and in sections 37 to 42 shall be conspicuously posted in a hospital in places accessible to voluntary and involuntary patients.	36. (1) Les droits du malade énoncés à l'article 35, au présent article et aux articles 37 à 42 sont affichés bien en vue dans l'hôpital, à des endroits ouverts aux malades en cure volontaire et obligatoire.	Affichage des droits
Explanation of notice	(2) Where a patient does not understand the language of the notice posted under subsection (1), the hospital shall ensure that the patient's rights are explained to the patient in a language the patient understands.	(2) Dans le cas où un malade ne comprend pas la langue employée dans l'avis affiché en application du paragraphe (1), l'hôpital s'assure que ses droits lui sont expliqués dans une langue qu'il comprend.	Explication de l'avis
Restraint	36.1. (1) Where it is necessary for a person who is examined, admitted or detained in accordance with this Act to be kept under control through the use of restraint, the person ordering or applying the restraint shall keep the patient under control by the minimal use of such force or mechanical or chemical means as is reasonable having regard to the physical and mental condition of the patient.	36.1. (1) Lorsqu'il est nécessaire de maîtriser une personne qui est examinée, admise ou détenue sous le régime de la présente loi, la personne qui la maîtrise ou ordonne de le faire recourt le moins possible à la force, à des moyens mécaniques ou des substances chimiques, compte tenu de ce qui est raisonnable eu égard à l'état physique et mental du malade.	Nécessité de maîtriser le malade
Documentation of restraint	(2) Where a voluntary or involuntary patient who has been admitted or detained in accordance with this Act is restrained, the person ordering the restraint shall clearly document the use of restraint in the patient's health record by entering (a) a statement that the patient is being restrained; (b) a description of the behaviour of the patient that required the patient to be restrained or continue to be restrained; (c) a description of the means of restraint; and (d) in the case of chemical restraint, a statement of the chemical used, the method of administration and the dosage. R.S.N.W.T. 1988,c.64(Supp.),s.25.	(2) Lorsqu'un malade en cure volontaire ou obligatoire admis ou détenu sous le régime de la présente loi est maîtrisé, la personne qui le maîtrise ou qui ordonne de le faire en prend note dans le dossier médical du malade et y inscrit les renseignements suivants : a) le fait que le malade a dû être maîtrisé; b) une description du comportement du malade qui a rendu, ou continue à rendre, cette intervention nécessaire; c) une description des moyens choisis; d) dans le cas de substances chimiques, le nom du médicament choisi, le mode d'administration et la posologie. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 25.	Inscription au dossier
Communication by and to a patient	37. No communication written by a voluntary or involuntary patient in a hospital or to a voluntary or involuntary patient in a hospital shall be opened, examined or withheld and its delivery shall not in any way be obstructed or delayed by any member of the staff at the hospital unless (a) a medical practitioner considers that the communication would be detrimental to the patient's health or to another person and orders that any communication to or from that patient may be opened, examined or withheld; and (b) the patient is informed, in writing, of the order of the medical practitioner made under paragraph (a).	37. Il est interdit au personnel de l'hôpital d'ouvrir, d'examiner ou de retenir une communication écrite ou reçue par un malade en cure volontaire ou obligatoire dans cet hôpital, ou d'en entraver ou d'en retarder la livraison, sauf si : a) un médecin estime que la communication peut nuire à la santé du malade ou à un tiers et ordonne que toute communication écrite ou reçue par ce malade soit ouverte, examinée ou retenue; b) le malade est informé par écrit de cet ordre.	Correspondance des malades

Visitors	<p>38. A voluntary or involuntary patient may communicate by telephone or receive visitors at hours fixed by the hospital unless</p> <p>(a) a medical practitioner considers that the communication or visitors would be detrimental to the patient's health or to another person and orders that the involuntary patient not be permitted to communicate by telephone or receive visitors, and</p> <p>(b) the patient is informed, in writing, of the order of the medical practitioner made under paragraph (a),</p> <p>but a patient may communicate by telephone with a lawyer at any time and a lawyer acting for the patient may visit the patient at any time.</p>	<p>38. Tout malade en cure volontaire ou obligatoire peut téléphoner ou recevoir des visiteurs aux heures fixées par l'hôpital, sauf si :</p> <p>a) un médecin estime que les communications téléphoniques ou la présence de visiteurs pourrait nuire à la santé du malade ou à un tiers et ordonne qu'il soit interdit au malade de téléphoner ou de recevoir des visiteurs;</p> <p>b) le malade est informé par écrit de cet ordre.</p> <p>Le malade peut cependant téléphoner à un avocat à tout moment, et son avocat peut lui rendre visite à tout moment.</p>	Visiteurs
Independent medical opinion	<p>39. An involuntary patient has a right to an independent medical opinion regarding his or her mental disorder or the treatment the involuntary patient is receiving for his or her mental disorder from a medical practitioner.</p>	<p>39. Tout malade en cure obligatoire a droit à une opinion médicale indépendante sur ses troubles mentaux ou sur le traitement qu'il reçoit.</p>	Deuxième opinion médicale
Definition of "abuse"	<p>40. (1) In this section, "abuse" includes any act that physically, mentally or emotionally injures, damages, causes undue discomfort or fear or takes unfair advantage of a patient.</p>	<p>40. (1) Pour l'application du présent article, «séVICES» s'entend de tout acte causant à un malade un traumatisme ou un préjudice physique, mental ou affectif ou un incomfort ou une frayeur indu ou constituant de l'exploitation à son égard.</p>	Définition de «séVICES»
Freedom from abuse	<p>(2) An involuntary or voluntary patient has a right to security of the person and shall not be subject to any abuse at any time during observation, examination, care or treatment.</p>	<p>(2) Tout malade en cure obligatoire ou volontaire a droit à la sécurité de sa personne et ne peut être l'objet de séVICES, quels qu'ils soient, à aucun moment de l'observation, de l'évaluation, de la prestation des soins ou du traitement.</p>	Protection contre les séVICES
Offence	<p>(3) Every person, other than a person who is suffering from a mental disorder, who contravenes subsection (2) is guilty of an offence.</p>	<p>(3) Commet une infraction quiconque ne souffrant pas de troubles mentaux contrevient au paragraphe (2).</p>	Infraction
Discrimination in employment	<p>41. (1) No person shall directly or indirectly refuse to employ or continue to employ a person on the basis that the person previously suffered from a mental disorder.</p>	<p>41. (1) Il est interdit de refuser, même indirectement, d'employer ou de continuer à employer une personne pour le motif qu'elle a déjà souffert de troubles mentaux.</p>	Pratique d'emploi discriminatoire
Other discrimination	<p>(2) No person shall discriminate against a person by denial, restriction or otherwise with respect to any service, facility, goods, accommodation, rights, licence or privilege available or accessible to the public or a section of the public, on the basis that the person previously suffered from a mental disorder.</p>	<p>(2) Il est interdit d'agir de façon discriminatoire envers une personne, notamment en lui refusant ou en lui restreignant l'accès à des services, des installations, des biens, des locaux d'habitation, des droits, des licences ou des privilèges accessibles au public ou à une partie du public pour le motif qu'elle a déjà souffert de troubles mentaux.</p>	Autres formes de discrimination
Request for destruction of records	<p>42. (1) A person who was an involuntary patient and has been discharged from a hospital may request that all court records pertaining to proceedings under this Act or the regulations with respect to that person be destroyed.</p>	<p>42. (1) Toute personne qui a reçu son congé d'un hôpital où elle était en cure obligatoire peut demander la destruction de toutes les archives judiciaires relatives aux instances la concernant et fondées sur la présente loi ou sur ses règlements d'application.</p>	Demande de destruction des archives

Destruction of records	(2) On receipt of a request made under subsection (1), the court shall destroy the records.	(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le tribunal détruit les archives visées.	Destruction des archives
ABSENCE WITHOUT LEAVE		ABSENCE NON AUTORISÉE	
Absence without leave	43. (1) Where an involuntary patient leaves a hospital without a leave of absence, the hospital may authorize a peace officer to return that patient to the hospital.	43. (1) Dans le cas où un malade en cure obligatoire quitte l'hôpital sans autorisation, l'hôpital peut autoriser tout agent de la paix à l'y ramener.	Absence non autorisée
Authority of order	(2) An authorization given under subsection (1) is sufficient authority for a peace officer to apprehend the involuntary patient referred to in subsection (1) and return that patient to the hospital.	(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) constitue pour un agent de la paix une autorisation suffisante d'appréhender le malade visé et de le ramener à l'hôpital.	Effet de l'autorisation
DISCHARGE		CONGÉ	
Discharge of involuntary patient	44. (1) Subject to subsection (3), a person in charge shall <ul style="list-style-type: none"> (a) continue the involuntary patient as a voluntary patient under section 24 or discharge the involuntary patient when a medical practitioner is of the opinion that the involuntary patient is no longer suffering from a mental disorder of a nature or quality that will likely result in serious bodily harm to the patient, serious bodily harm to another person or imminent and serious physical impairment to the patient; (b) discharge the involuntary patient when the Supreme Court or the Court of Appeal on review or appeal, as the case may be, cancels the detention authorized by this Act, a certificate of involuntary admission, a certificate of renewal or an order to extend the period of detention and orders the discharge of that patient; or (c) discharge the involuntary patient at the expiration of the period of detention, unless a certificate of involuntary admission has been obtained, a certificate of renewal has been completed and filed or an order extending the period of detention has been applied for. 	44. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le responsable : <ul style="list-style-type: none"> a) garde le malade en cure obligatoire à titre de malade en cure volontaire tel qu'il est prévu à l'article 24 ou donne son congé au malade en cure obligatoire lorsqu'un médecin est d'avis qu'il ne souffre plus de troubles mentaux d'une nature ou d'un caractère tel qu'il en résultera probablement des lésions corporelles graves infligées par ce malade à lui-même ou à autrui, ou son affaiblissement physique imminent et grave; b) donne son congé au malade en cure obligatoire lorsque la Cour suprême, saisie d'une requête en contrôle, ou la Cour d'appel, saisie d'un appel, selon le cas, annule la détention autorisée par la présente loi, un certificat de cure obligatoire, un certificat de renouvellement ou une ordonnance de prolongation de la période de détention et ordonne que le malade reçoive son congé; c) donne son congé au malade en cure obligatoire à l'expiration de la période de détention, sauf si un certificat de cure obligatoire a été obtenu, un certificat de renouvellement a été établi et déposé ou une ordonnance de prolongation de la période de détention a été demandée. 	Congé du malade en cure obligatoire
Effect of order	(1.1) Paragraph (1)(a) applies notwithstanding any order respecting the involuntary patient made under section 23.4.	(1.1) L'alinéa (1)a s'applique par dérogation à toute ordonnance concernant le malade en cure obligatoire rendue en vertu de l'article 23.4.	Effet de l'ordonnance
Cancellation of certificate or vacation of order	(2) Where an involuntary patient is discharged under paragraph (1)(a) or an involuntary patient who has been transferred to another jurisdiction is discharged in accordance with the law of that jurisdiction, the certificate of involuntary admission or any certificate of renewal respecting the patient shall	(2) Lorsqu'un malade en cure obligatoire reçoit son congé en application de l'alinéa (1)a) ou qu'un malade en cure obligatoire qui a été transféré dans un autre lieu situé à l'extérieur des territoires reçoit son congé en conformité avec les lois de ce lieu, le certificat de cure obligatoire, tout certificat de	Annulation du certificat ou de l'ordonnance de détention

be deemed to be cancelled and any order extending the detention of the patient shall be deemed to be vacated.

renouvellement qui concerne ce malade ainsi que toute ordonnance de prolongation de sa période de détention sont réputés annulés.

Exception (3) Subsection (1) does not authorize the discharge into the community of a patient who is subject to lawful detention otherwise than under this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.43(Supp.),s.10; c.64(Supp.), s.26.

Exception (3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le congé d'un malade légalement détenu en application d'une autre loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 43 (Suppl.), art. 10; ch. 64 (Suppl.), art. 26.

Notice **45.** When an involuntary patient is discharged from a hospital, the hospital shall, where possible, give notice of the discharge
(a) to the patient's substitute consent giver unless
(i) the patient being discharged requests that the substitute consent giver not be notified, and
(ii) the medical practitioner agrees that the request of the patient that the substitute consent giver not be notified is reasonable;
(b) to the medical practitioner or hospital that referred the patient, if any; and
(c) to the Minister. R.S.N.W.T. 1988, c.64(Supp.),s.27.

Avis **45.** L'hôpital qui donne son congé à un malade en cure obligatoire en avise, si possible :
a) son subrogé, sauf si les conditions suivantes sont remplies :
(i) le malade demande qu'on ne l'informe pas,
(ii) le médecin juge cette demande raisonnable;
b) le médecin ou l'hôpital qui a fait hospitaliser ce malade, le cas échéant;
c) le ministre. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 27.

PROTECTION OF PRIVACY

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Publication **46.** No person shall publish by any means any report of a hearing, decision, review or appeal held or made under this Act concerning a person who is alleged to be suffering from a mental disorder, in which the name of that person or any information serving to identify that person is disclosed.

Publication **46.** Il est interdit de publier, par quelque moyen que ce soit, le compte rendu d'une audition, d'une décision, d'un contrôle ou d'un appel en application de la présente loi concernant une personne que l'on prétend atteinte de troubles mentaux, dans lequel figure le nom de cette personne ou tout autre renseignement permettant de l'identifier.

Type of hearing **47.** (1) Subject to subsection (2), no person other than an officer of the court, the parties and the substitute consent giver and their counsel and such other persons as the justice, territorial judge, judge of the Supreme Court or the presiding judge of the Court of Appeal, as the case may be, in his or her discretion expressly permits, shall be present at the hearing in all proceedings.

Huis clos **47.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), seuls assistent aux auditions les auxiliaires de la justice, les parties, le subrogé du malade, leurs avocats et les personnes dont le juge de paix, le juge territorial, le juge de la Cour suprême ou le juge président l'audition de la Cour d'appel, selon le cas, autorise la présence expressément.

Where public hearing (2) A hearing shall be public where a person who is the subject of the proceedings requests a public hearing. R.S.N.W.T. 1988,c.64(Supp.),s.28.

Audition publique (2) L'audition est publique si la personne visée par l'instance en fait la demande. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 28.

CONFIDENTIALITY OF RECORDS

CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES DOSSIERS

Definitions **48.** (1) In sections 48 to 49.4, "medical practitioner" includes a person who is entitled to practise medicine in a province or the

Définitions **48.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 48 à 49.4. «dossier médical du malade» Le dossier médical du

Yukon Territory; (*médecin*)

"nurse" means a person who is entitled to practise nursing in the Territories pursuant to the *Nursing Profession Act*; (*infirmière*)

"patient" includes a voluntary and involuntary patient and a former patient; (*malade*)

"patient's health record" means the patient's health record compiled in a hospital or in the office of a medical practitioner or a psychologist in respect of the mental disorder of the patient and includes any medical or psychological reports on the mental disorder of the patient that are sent to the hospital by a medical practitioner or a psychologist. (*dossier médical du malade*)

malade, constitué dans un hôpital ou dans le cabinet d'un médecin ou d'un psychologue et portant sur les troubles mentaux du malade. Sont assimilés au dossier médical les rapports médicaux ou psychiatriques concernant ses troubles mentaux et envoyés à l'hôpital par un médecin ou un psychologue. (*patient's health record*)

«infirmière» S'entend d'une personne qui a le droit de donner des soins dans les Territoires du Nord-Ouest en conformité avec la *Loi sur la profession infirmière*. (*nurse*)

«malade» Sont compris parmi les malades, les malades en cure volontaire ou en cure obligatoire et les anciens malades. (*patient*)

«médecin» Est assimilée au médecin la personne qui a le droit de pratiquer la médecine dans une province ou au Yukon. (*medical practitioner*)

Disclosure of patient's health record

(2) Subject to subsections (3) and (5), no person shall disclose, transmit or examine a patient's health record.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), nul ne peut communiquer, transmettre ou consulter le dossier médical d'un malade.

Communication du dossier médical du malade

Persons who may examine patient's health record

(3) A patient's health record may be examined by the medical practitioner and the person in charge of the hospital, and the person in charge of the hospital may transmit the patient's health record to or permit the examination of the patient's health record by

- (a) any person with the consent of the patient where the patient is mentally competent;
- (b) any person with the consent of the substitute consent giver, where the patient is not mentally competent;
- (c) any person employed in or on the staff of the hospital for the purpose of assessing or treating or assisting in assessing or treating the patient;
- (d) a medical practitioner, nurse or psychologist for the purpose of assessing or treating or assisting in assessing or treating the patient outside the hospital;
- (e) the person in charge of another hospital to which the patient is transferred, admitted or referred; or
- (f) a person for the purpose of research, academic pursuits or the compilation of statistical data.

(3) Le dossier médical d'un malade peut être consulté par le médecin et le responsable de l'hôpital. Le responsable peut transmettre le dossier médical aux personnes suivantes ou autoriser celles-ci à le consulter :

- a) toute personne qui a le consentement à cet effet du malade mentalement capable;
- b) toute personne qui a le consentement du subrogé lorsque le malade n'est pas mentalement capable;
- c) toute personne employée par l'hôpital pour examiner ou traiter le malade, ou pour assister d'autres personnes dans l'évaluation ou le traitement;
- d) le médecin, l'infirmière ou le psychologue qui en a besoin pour examiner et traiter ou aider à l'examen et au traitement du malade en dehors de l'hôpital;
- e) le responsable d'un autre hôpital dans lequel le malade est transféré, admis ou renvoyé;
- f) la personne qui en a besoin pour des fins de recherches, d'études ou de compilation statistique.

Personnes habilitées à consulter les dossiers médicaux

Removal of name or means of identifying patient

(4) Where a patient's health record is transmitted or copied for use outside the hospital for the purpose of research, academic pursuits or the compilation of statistical data, the person in charge of the hospital shall remove from the part of the patient's health record that is transmitted or from the copy, as the case may be, the name of and any means of identifying the

(4) Dans le cas où le dossier médical du malade est transmis ou reproduit pour les fins visées à l'alinéa (3)f), le responsable de l'hôpital supprime de la partie du dossier qui est transmise, ou de la copie qui en est faite, selon le cas, le nom du malade ainsi que toute indication permettant de l'identifier.

Suppression du nom ou des éléments d'identification du malade

patient.

Disclosure of name or means of identifying patient

(5) Where the patient's health record is disclosed to or examined by a person for the purpose of research, academic pursuits or the compilation of statistical data, the person shall not disclose the name of or any means of identifying the patient and shall not use or communicate the information or material in the patient's health record for a purpose other than research, academic pursuits or the compilation of statistical data. R.S.N.W.T. 1988, c.64(Supp.), s.29,30; S.N.W.T. 1993, c.5,s.7,8.

(5) Les personnes qui reçoivent communication ou qui consultent le dossier médical d'un malade pour les fins visées à l'alinéa (3)f) ne peuvent divulguer le nom du malade ou toute indication permettant de l'identifier, ou utiliser ou communiquer à une autre fin les renseignements qui figurent au dossier. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 29 et 30; L.T.N.-O. 1993, ch. 5, art. 3, 7 et 8.

Divulgateion du nom ou des éléments d'identification du malade

Disclosure under subpoena

49. (1) Subject to subsections (2) and (3), the person in charge of a hospital shall disclose, transmit or permit the examination of a patient's health record

- (a) pursuant to a subpoena, order, direction, notice or similar requirement in respect of a matter in issue or that may be in issue in a court of competent jurisdiction; or
- (b) where required to do so by an enactment.

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le responsable de l'hôpital communique ou transmet le dossier médical du malade, ou en permet la consultation :

- a) soit en conformité avec une assignation, une ordonnance, une directive, un avis ou une demande analogue, relativement à une question faisant ou pouvant faire l'objet d'un litige devant un tribunal compétent;
- b) soit en conformité avec un texte législatif ou réglementaire.

Divulgateion obligatoire

Statement by medical practitioner or psychologist

(2) Where the disclosure, transmittal or examination of a patient's health record is required by

- (a) a subpoena, order, direction, notice or similar requirement in respect of a matter in issue or that may be in issue in a court of competent jurisdiction, or
- (b) by an enactment,

and a medical practitioner or a psychologist states, in writing, that he or she is of the opinion that the disclosure, transmittal or examination of the patient's health record or of a specified part of the patient's health record is likely to result in

- (c) harm to the treatment or recovery of the patient,
- (d) injury to the mental condition of another person, or
- (e) bodily harm to another person,

no person shall comply with the requirement with respect to the patient's health record or the part of the patient's health record specified by a medical practitioner or a psychologist except

- (f) under an order of the court before which the matter is or may be in issue, or
- (g) where the disclosure, transmittal or examination is not required by a court, under an order of the Supreme Court,

made after a hearing from which the public is excluded and that is held on reasonable notice to the medical practitioner.

(2) Dans le cas où la communication, la transmission ou la consultation du dossier médical du malade est requise pour les fins énoncées aux alinéas (1)a) ou b), et où un médecin ou un psychologue déclare par écrit qu'à son avis la communication, la transmission ou la consultation de l'ensemble ou d'une partie donnée du dossier aura probablement l'une des conséquences suivantes :

- a) elle compromettra le traitement ou la guérison du malade;
- b) elle portera atteinte à l'état mental d'un tiers;
- c) elle causera des lésions corporelles à un tiers,

il est interdit de se conformer à cette demande relativement à l'ensemble ou à la partie du dossier, désignée par le médecin ou le psychologue, sauf si :

- d) le tribunal saisi ou susceptible d'être saisi de la question en litige l'ordonne;
- e) la Cour suprême l'ordonne.

L'ordonnance est rendue après une audition à huis clos, tenue sur un préavis suffisant au médecin.

Attestation du médecin ou du psychologue

Power of court to examine patient's health record

(3) On a hearing under subsection (2), the court shall consider whether the disclosure, transmittal or examination of the patient's health record or the part of the patient's health record specified by a medical practitioner or a psychologist is likely to result in

- (a) harm to the treatment or recovery of the patient,
- (b) injury to the mental condition of another person, or
- (c) bodily harm to another person,

and for this purpose the court may examine the patient's health record and, if satisfied that such a result is likely, the court shall not order the disclosure, transmittal or examination unless satisfied that to do so is essential in the interests of justice.

Return of patient's health record

(4) Where a patient's health record is required under subsection (1) or (2), the clerk of the court in which the patient's health record is admitted in evidence or, if not admitted in evidence, the person to whom the patient's health record is transmitted, shall return the patient's health record to the person in charge of the hospital as soon as possible after the determination of the matter in issue in respect of which the patient's health record was required.

Disclosure in action or proceeding

(5) No person shall disclose in an action or proceeding in any court or before any body any knowledge or information in respect of a patient obtained in the course of assessing or treating or assisting in assessing or treating the patient in a hospital in the course of his or her employment in the hospital except

- (a) where the patient is mentally competent, with the consent of the patient;
- (b) where the patient is not mentally competent to give a valid consent, with the consent of the substitute consent giver; or
- (c) where the court or, in the case of a proceeding not before a court, the Supreme Court determines, after a hearing from which the public is excluded and that is held on reasonable notice to the patient or, where the patient is not mentally competent to give a valid consent, to the substitute consent giver, that the disclosure is essential in the interests of justice. R.S.N.W.T. 1988, c.64(Supp.), s.31; S.N.W.T. 1993, c.5, s.9.

(3) À l'audition prévue au paragraphe (2), le tribunal examine si la communication, la transmission ou la consultation de l'ensemble ou de la partie du dossier médical du malade désignée par le médecin ou par le psychologue aura probablement l'une des conséquences suivantes :

- a) elle compromettra le traitement ou la guérison du malade;
- b) elle portera atteinte à l'état mental d'un tiers;
- c) elle causera des lésions corporelles à un tiers.

Le tribunal peut consulter le dossier médical du malade et, s'il conclut que l'une de ces conséquences est probable, il n'ordonne pas la communication, la transmission ou la consultation, à moins d'être convaincu que cette mesure est essentielle dans l'intérêt de la justice.

(4) Lorsque le dossier médical d'un malade est requis en application du paragraphe (1) ou (2), le greffier du tribunal devant lequel ce dossier est admis en preuve ou la personne à laquelle ce dossier est transmis le retourne au responsable de l'hôpital aussitôt que possible après la décision de la question en litige qui a nécessité la communication ou la transmission du dossier.

(5) Il est interdit à quiconque examine ou traite un malade ou assiste d'autres personnes dans son évaluation de divulguer, dans une action ou une procédure engagée devant tout tribunal ou organisme, des faits ou des renseignements concernant ce malade, obtenus à cette occasion ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions dans cet hôpital, sauf :

- a) si le malade est mentalement capable et consent à la divulgation;
- b) si le subrogé du malade qui n'est pas mentalement capable de donner un consentement valable, consent à la divulgation;
- c) si le tribunal conclut ou, dans le cas d'une instance qui n'est pas introduite devant un tribunal, si la Cour suprême conclut, à l'issue d'une audition tenue à huis clos, après envoi d'un préavis suffisant au malade ou à son subrogé, dans le cas où le malade n'est pas mentalement capable de donner un consentement valable, que la divulgation est essentielle dans l'intérêt de la justice. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 31; S.N.W.T. 1993, ch. 5, art. 3 et 9.

Pouvoir du tribunal de consulter le dossier médical du malade

Restitution du dossier médical du malade

Divulgation dans une action en justice

Examination of record by patient	49.1. (1) Subject to section 49.2, a patient is entitled to examine and copy, at the expense of the patient, the patient's health record or a copy of the record.	49.1. (1) Sous réserve de l'article 49.2, le malade a le droit de consulter son dossier médical ou une copie de celui-ci et d'en faire, à ses frais, des copies.	Consultation par le malade
Written request	(2) A patient who wishes to examine or copy the patient's health record shall make a written request to the person in charge.	(2) Le malade qui désire consulter son dossier médical ou en faire des copies en fait la demande par écrit au responsable.	Demande écrite
Application to Territorial Court	(3) Within seven days after receiving a request under subsection (2), the person in charge (a) shall allow the patient to examine or copy the patient's health record or a copy of it; or (b) on the advice of a medical practitioner, may apply to the Territorial Court for an order allowing the person in charge to withhold all or part of the patient's health record.	(3) Dans les sept jours suivant la réception de la demande, le responsable : a) permet au malade de consulter son dossier médical ou une copie de celui-ci ou d'en faire des copies; b) sur l'avis d'un médecin, demande à la Cour territoriale de rendre une ordonnance l'autorisant à ne pas divulguer toute ou partie du dossier médical au malade.	Requête à la Cour territoriale
Notice to patient	(4) A person in charge who makes an application under paragraph (3)(b) shall give the patient written notice of the application and the grounds on which the application is based. R.S.N.W.T. 1988,c.64 (Supp.),s.32.	(4) Le responsable qui présente une requête en vertu de l'alinéa (3)b) en donne un préavis écrit au malade et indique les motifs invoqués à l'appui de la requête. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 32.	Avis au malade
Review by court	49.2. (1) Within seven days after receiving an application under paragraph 49.1(3)(b), the court shall examine the patient's health record and consider whether disclosing all or part of the patient's health record to the patient is likely to result in (a) harm to the treatment or recovery of the patient; (b) injury to the mental condition of another person; or (c) bodily harm to another person.	49.2. (1) Dans les sept jours suivant la réception de la requête présentée en vertu de l'alinéa 49.1(3)b), le tribunal examine le dossier médical du malade et détermine si la communication de la totalité ou d'une partie du dossier médical aurait pour résultat vraisemblable : a) de nuire au traitement ou à la guérison du malade; b) de nuire à l'état mental d'une autre personne; c) d'occasionner des lésions corporelles à une autre personne.	Examen par le tribunal
Submissions	(2) The patient and the medical practitioner referred to in paragraph 49.1(3)(b) may make submissions to the court before it makes its decision.	(2) Le malade et le médecin visés à l'alinéa 49.1(3)b) peuvent présenter des observations au tribunal avant que celui-ci ne rende sa décision.	Observations
Hearing of submissions	(3) The court shall hear any submissions of the medical practitioner or person in charge in the absence of the patient and may hear any submissions of the patient in the absence of the medical practitioner or person in charge.	(3) Le tribunal entend les observations du médecin ou du responsable en l'absence du malade et peut entendre celles du malade en l'absence du médecin ou du responsable.	Audience
Order of court	(4) Where the court is of the opinion that disclosing all or part of the patient's health record is likely to have a result referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c), the court shall (a) order the person in charge not to disclose the record or part of the record; and (b) state in the order the grounds on which the disclosure is refused. R.S.N.W.T.	(4) S'il est d'avis que la divulgation en tout ou en partie du dossier médical du malade pourrait vraisemblablement avoir l'un des résultats visés aux alinéas (1)a), b) ou c), le tribunal : a) ordonne au responsable de ne pas divulguer toute ou partie du dossier; b) indique dans l'ordonnance les motifs du refus de la divulgation. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 32.	Ordonnance du tribunal

Correction or statement of disagreement	<p>49.3. (1) A patient who is allowed to examine or copy the patient's health record or part of it is entitled to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) request the correction of information in the record where the patient believes there is an error or omission in the record; (b) require that a statement of disagreement be attached to the record reflecting any correction that was requested but not made; and (c) require that notice of the correction or notice of the statement of disagreement be given to any person to whom the record was disclosed within the year before the correction was requested or the statement of disagreement was required. 	<p>49.3. (1) Le malade qui est autorisé à consulter son dossier médical ou une partie de celui-ci, ou à en faire des copies a le droit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de demander la correction des renseignements qui y sont inscrits, s'il estime qu'une erreur a été commise; b) de demander qu'une mention de son désaccord soit versée au dossier à l'égard d'une correction qu'il a demandée mais qui n'a pas été effectuée; c) de demander qu'un avis de la correction ou de son désaccord soit remis à toute personne à qui le dossier a été communiqué au cours de l'année qui précède la demande de correction ou d'ajout de la mention de son désaccord. 	Correction ou inscription du désaccord
Duty of person in charge	<p>(2) Where a patient</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) makes a request under paragraph (1)(a), the person in charge shall make the requested correction or inform the patient of his or her rights under paragraphs (1)(b) and (c); or (b) requires that a statement of disagreement be attached or a notice of correction or disagreement be given in accordance with paragraph (1)(b) or (c), the person in charge shall complete the required form and attach the statement or give the notice as required by the patient. R.S.N.W.T. 1988,c.64(Supp.), s.32. 	<p>(2) Si le malade :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) présente une demande en vertu de l'alinéa (1)a), le responsable apporte la correction demandée ou informe le malade de ses droits prévus aux alinéas (1)b) et c); b) demande qu'une mention de son désaccord soit versée au dossier ou qu'un avis de la correction ou du désaccord soit remis en conformité avec les alinéas (1)b) ou c), le responsable remplit le formulaire nécessaire et verse la mention ou remet l'avis en conformité avec la demande du malade. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 32. 	Obligations du responsable
Examination of record by substitute consent giver	<p>49.4. (1) Where a patient is mentally incompetent, the substitute consent giver is entitled, at the expense of the substitute consent giver, to examine and copy the patient's health record or a copy of it.</p>	<p>49.4. (1) Lorsqu'un malade est mentalement incapable, le subrogé a le droit de consulter le dossier médical du malade ou une copie de celui-ci, ou d'en faire, à ses frais, des copies.</p>	Consultation par le subrogé
Examination of portion of record	<p>(2) Where a patient is mentally competent, a person who acted as a substitute consent giver at a time when the patient was mentally incompetent is entitled, at his or her expense, to examine and copy that portion of the patient's health record that pertains to decisions made by the person in the capacity of substitute consent giver.</p>	<p>(2) Si le malade est mentalement capable, la personne qui était son subrogé au moment où il était mentalement incapable a le droit de consulter et de faire des copies, à ses frais, de la partie du dossier médical du malade qui concerne les décisions que cette personne a prises à titre de subrogé.</p>	Consultation d'une partie du dossier
Application	<p>(3) Subsections 49.1(2) to (4) and sections 49.2 and 49.3 apply, with such modifications as the circumstances require, to the disclosure of a patient's health record to a substitute consent giver. R.S.N.W.T. 1988,c.64(Supp.),s.32.</p>	<p>(3) Les paragraphes 49.1(2) à (4) et les articles 49.2 et 49.3 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la divulgation du dossier médical du malade au subrogé. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 32.</p>	Application

GOVERNMENT RECORDS

DOSSIERS ADMINISTRATIFS

Government records	50. (1) A department or agency of the Government of the Northwest Territories may keep records containing information obtained by the department or agency for the purposes of administering this Act.	50. (1) Les ministères et organismes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peuvent conserver des dossiers renfermant des renseignements obtenus pour les fins de l'application de la présente loi.	Dossiers administratifs
Availability of records to specified persons	(2) A record kept under subsection (1) may, at the discretion of the department or agency keeping the record, be made available for inspection to a medical practitioner, a hospital or any other person for the purpose of research, academic pursuits or the compilation of statistical data.	(2) Le ministère ou l'organisme qui conserve un dossier visé au paragraphe (1) peut en autoriser la consultation par un médecin, un hôpital ou une personne qui en a besoin pour des fins de recherches, d'études ou de compilation statistique.	Consultation par certaines personnes
Research, study or statistics	(3) Where a record is made available, under subsection (2), for the purpose of research, academic pursuits or the compilation of statistical data, subsections 48(4) and (5) apply.	(3) Les paragraphes 48(4) et (5) s'appliquent dans le cas où, par application du paragraphe (2), le dossier est mis à la disposition d'une personne à des fins de recherches, d'études ou de compilation statistique.	Recherches ou études

ESTATES

BIENS DU MALADE

Examination as to competency	51. (1) A medical practitioner who is examining or assessing a patient under section 8, 9, 10, 11, 12 or 13 shall examine the patient to determine whether the patient is mentally competent to manage his or her estate.	51. (1) Le médecin qui examine ou évalue un malade en conformité avec les articles 8, 9, 10, 11, 12 ou 13 établit si ce malade est mentalement capable de gérer ses biens.	Évaluation de la capacité
Certificate of mental incompetence	(2) Where a medical practitioner who performs an examination under subsection (1) is of the opinion that the patient is not mentally competent to manage his or her estate, the medical practitioner shall (a) issue a certificate of mental incompetence in the prescribed form; and (b) transmit the certificate to the Public Trustee.	(2) S'il estime, à l'issue de l'évaluation prévue au paragraphe (1), que le malade n'est pas mentalement capable de gérer ses biens, le médecin : a) délivre un certificat d'incapacité mentale en la forme réglementaire; b) transmet ce certificat au curateur public.	Certificat d'incapacité mentale
Exceptional circumstances	(3) Where circumstances are such that the Public Trustee should immediately assume management of an estate, the medical practitioner shall notify the Public Trustee as soon as possible that a certificate of mental incompetence has been issued.	(3) Si les circonstances sont telles que le curateur public devrait immédiatement se charger de la gestion des biens du malade, le médecin notifie aussitôt que possible à ce dernier la délivrance du certificat d'incapacité mentale.	Circonstances exceptionnelles
Exemption	(4) Subsections (1) to (3) do not apply to a patient whose estate is governed by a trusteeship order given under the <i>Guardianship and Trusteeship Act</i> . S.N.W.T. 1994,c.29,s.65(2).	(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas au malade dont les biens sont régis par une ordonnance rendue en vertu de la <i>Loi sur la tutelle</i> . L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 65(2).	Exception
Commencement of trusteeship	52. The Public Trustee shall be trustee of the estate of a patient who is named in a certificate of mental incompetence issued under subsection 51(2) and shall assume management of that estate on receipt of the certificate of mental incompetence if the patient has no other trustee. S.N.W.T. 1994,c.29,s.65(3).	52. Le curateur public est le fiduciaire des biens du malade nommé dans un certificat d'incapacité mentale délivré en conformité avec le paragraphe 51(2). Si le malade n'a pas d'autre fiduciaire des biens, le curateur public assume la gestion des biens dès réception du certificat. L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 65(4).	Fiduciaire des biens
Powers of the Public Trustee	53. The Public Trustee who is trustee of the estate of a patient has the same powers and duties as if the Public Trustee had been appointed trustee under the <i>Guardianship and Trusteeship Act</i> and had been given	53. Le curateur public qui est fiduciaire des biens d'un malade est investi des mêmes pouvoirs et fonctions que le fiduciaire nommé en vertu de la <i>Loi sur la tutelle</i> et des mêmes pouvoirs que ceux définis à	Pouvoirs du curateur public

	all the powers enumerated in section 36 of that Act. S.N.W.T. 1994,c.29,s.65(5).	l'article 36 de cette loi. L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 65(5).	
Cancellation of certificate of mental incompetence	54. The medical practitioner may, after examining a patient to determine whether the patient is mentally competent to manage his or her estate, cancel the certificate of mental incompetence issued in respect of the patient and the medical practitioner shall forward a notice of cancellation in the prescribed form to the Public Trustee.	54. Après avoir examiné un malade pour établir s'il est mentalement capable de gérer ses biens, le médecin peut annuler le certificat d'incapacité mentale délivré à l'égard de ce malade, auquel cas il avise, dans la forme réglementaire, le curateur public de l'annulation.	Annulation du certificat d'incapacité mentale
Notice of discharge	55. Where a certificate of mental incompetence has been issued, the person in charge of a hospital shall transmit to the Public Trustee a notice of the discharge from the hospital of an involuntary patient who was detained under this Act and the regulations and in respect of whom a certificate of mental incompetence is in force.	55. Le responsable de l'hôpital avise le curateur public du congé donné à un malade en cure obligatoire détenu en vertu de la présente loi et de ses règlements et à l'égard duquel un certificat d'incapacité mentale est en vigueur. 1993, ch. 5, art. 3.	Avis de congé
Leave of judge to bring action	56. (1) No person, other than the Public Trustee, shall bring an action as next friend of a person of whose estate the Public Trustee is trustee under this Act without the leave of a judge of the court in which the action is intended to be brought.	56. (1) À l'exception du curateur public, nul ne peut intenter une action à titre de représentant à l'instance d'une personne pour qui le curateur public est le fiduciaire des biens sous le régime de la présente loi, sans l'autorisation d'un juge du tribunal devant être saisi de cette action.	Autorisation d'un juge
Notice of application	(2) The Public Trustee shall be served with notice of an application for leave under subsection (1). S.N.W.T. 1994,c.29,s.65(3).	(2) L'avis de demande d'autorisation visée au paragraphe (1) est signifié au curateur public. L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 65(6).	Avis de demande
Service of documents	57. Where an action or proceeding is brought or taken against a person (a) who is suffering from a mental disorder and has been admitted to a hospital, and (b) for whose estate a trustee has not been appointed, and the action or proceeding is in connection with the estate of that person, the writ or other document by which the action or proceeding is commenced and any other document requiring personal service (c) shall be endorsed with the name of the hospital in or of which that person is a patient, and (d) shall be served (i) on the Public Trustee, and (ii) on that person or, where the medical practitioner is of the opinion that personal service on that person would cause or would be likely to cause serious harm to that person by reason of his or her mental condition, on the person in charge of the hospital. S.N.W.T. 1994, c.29,s.65(3).	57. Lorsqu'une action ou une autre instance est intentée contre une personne qui souffre de troubles mentaux, qui a été admise dans un hôpital et pour qui aucun fiduciaire des biens n'a été nommé, au sujet des biens de cette personne, le bref ou tout autre acte introductif d'instance ainsi que tout autre document dont la signification à personne est requise porte le nom de l'hôpital où cette personne est un malade. Il est signifié au curateur public et à cette personne ou, si le médecin estime que la signification à personne causerait, ou risque de lui causer, un préjudice grave par suite de son état mental, au responsable de l'hôpital. L.T.N.-O. 1993, ch. 5, art. 3; L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 65(7).	Signification de documents

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Availability of substitute consent giver	<p>57.1. Where there is a requirement under this Act to give information or notice to a substitute consent giver, and</p> <p>(a) no substitute consent giver exists, the requirement does not apply; or</p> <p>(b) the substitute consent giver is not available, the requirement is satisfied if the information or notice is given to the substitute consent giver as soon as possible after he or she becomes available. R.S.N.W.T. 1988,c.64 (Supp.),s.33.</p>	<p>57.1. Lorsque la présente loi exige qu'un renseignement ou un avis soit remis au subrogé et qu'aucun subrogé n'a été choisi, l'obligation ne s'applique pas; dans le cas où le subrogé n'est pas disponible, l'obligation est satisfaite, si le renseignement ou l'avis lui est remis dès que possible à compter du moment où il est disponible. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 33.</p>	Disponibilité du subrogé
Offence and punishment	<p>58. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p>58. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	Infractions et peines
Exemption from liability	<p>59. No person shall be liable for any loss or damage suffered by reason of anything done or omitted to be done by that person in good faith pursuant to or in the exercise of the powers conferred by this Act or the regulations.</p>	<p>59. Nul ne répond des pertes ou dommages subis par suite d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi ou les règlements.</p>	Responsabilité
Limitation period	<p>60. (1) Subject to subsection (2), all actions, prosecutions or other proceedings against a person or hospital for anything done or omitted to be done under this Act or the regulations may not be commenced after two years from the time when the act or omission complained of occurred.</p>	<p>60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les actions, poursuites et autres instances fondées sur un acte accompli ou omis par un hôpital ou par une personne sous le régime de la présente loi ou des règlements se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'acte ou de l'omission reproché.</p>	Prescription
Computation of time	<p>(2) The time during which a mentally disordered person is confined to a hospital for a mental disorder shall not be computed against that person for the purposes of subsection (1) and that person may bring an action any time within two years after he or she has been discharged from a hospital and no longer suffers from a mental disorder.</p>	<p>(2) La période durant laquelle une personne est internée par suite de ses troubles mentaux est exclue du calcul du délai prévu au paragraphe (1); elle peut intenter l'action dans les deux ans qui suivent la date où elle reçoit son congé de l'hôpital et ne souffre plus de troubles mentaux.</p>	Calcul du délai de prescription
Representative	<p>61. Where a certificate of involuntary admission has been issued under this Act and a trustee has not been appointed for the estate of the person named in the certificate,</p> <p>(a) that person may, where he or she is mentally competent to do so, name a representative to commence an action or proceeding on his or her behalf; or</p> <p>(b) where the person named in the certificate is not mentally competent to name a person to commence an action or proceeding on his or her behalf, the Public Trustee may commence an action or proceeding. R.S.N.W.T. 1988,c.64</p>	<p>61. Dans le cas où un certificat de cure obligatoire a été délivré en application de la présente loi et où aucun fiduciaire des biens n'a été nommé à l'égard de la personne visée dans le certificat :</p> <p>a) cette personne peut, si elle est mentalement capable de le faire, désigner un représentant pour intenter l'action ou l'instance en son nom;</p> <p>b) le curateur public peut intenter l'action ou l'instance, si la personne visée par le certificat de cure obligatoire n'est pas mentalement capable de désigner un représentant. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 34; L.T.N.-O. 1994, ch. 29,</p>	Représentant

(Supp.),s.34; S.N.W.T. 1994,c.29,
s.65(3).

art. 65(8).

Validity of
documents

62. A certificate of involuntary admission, certificate of transfer or other order or form issued under this Act or the regulations shall not be held insufficient or invalid by reason only of any irregularity, informality or insufficiency in it or any proceedings in connection with it.

62. Les certificats de cure obligatoire, certificats de transfert, ordres ou autres formules délivrées sous le régime de la présente loi ou des règlements ne sont pas réputés insuffisants ou invalides du seul fait de quelque irrégularité, vice de forme ou insuffisance entachant le document ou l'instance qui y est reliée.

Validité des
documents

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

63. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) respecting the examination or psychiatric assessment of persons;
- (b) governing the admission, detention, leave of absence, transfer, discharge and placement of patients admitted to a hospital under this Act;
- (c) respecting the duties of a person escorting a person in custody under section 25;
- (d) prescribing additional duties of a person appointed under section 4 or 5;
- (d.1) respecting the procedures to be used in an application to a court under this Act;
- (e) prescribing the forms required for the carrying out of the provisions of this Act and the regulations;
- (f) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
- (g) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.64(Supp.),s.35.

63. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) régir l'examen médical et l'évaluation psychiatrique;
- b) régir l'admission, la détention, l'absence autorisée, le transfert, le congé et le placement de malades admis dans un hôpital sous le régime de la présente loi;
- c) définir les fonctions des personnes qui en escortent une autre en conformité avec l'article 25;
- d) prévoir les fonctions supplémentaires de toute personne nommée en application des articles 4 ou 5;
- d.1) prévoir la procédure applicable aux requêtes présentées à un tribunal en vertu de la présente loi;
- e) prévoir les formules requises pour l'application des dispositions de la présente loi et des règlements;
- f) régir tout ce qui peut ou doit être régi en application de la présente loi;
- g) prévoir toute autre mesure que le commissaire estime nécessaire ou souhaitable pour la réalisation des objets de la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 64 (Suppl.), art. 35.

Règlements

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2006©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife, (T. N.-O.)/2006©
